



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

A BIBLIOGRAPHY OF THE PHILIPPINE LANGUAGES.

PART I.¹

FRANK R. BLAKE

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

A CONSIDERABLE NUMBER of works dealing with the Bibliography of the Philippine Islands have been published up to the present time, but only in the writings of Blumentritt (1882-85) and Barrantes (1889) are the publications of a linguistic character separated from those belonging to other categories. The lists of linguistic titles in both these works are comparatively brief, Barrantes containing about a hundred, and Blumentritt about twice as many, and while they include the most important grammars and dictionaries written before the time of their publication, they contain comparatively few works composed in the various languages.

The chief Bibliographies of works relating to the Philippines, those of W. E. Retana of Madrid, and of T. H. Pardo de Tavera of Manila, are general bibliographies in which works written in or relating to the native languages are given together with those on history, travel, geography, religion, etc., and only in Retana's works is any attempt made to separate these various categories, and here only in the indexes. It is thus difficult from these works to get any adequate idea of the extent of native Philippine literature, or to gain any information with regard to books on the native languages without a considerable expenditure of labor.

The need of a complete and up-to-date separate bibliography of the Philippine languages is obvious, and it is in an attempt to supply this need that the following has been prepared.

A complete bibliography of Philippine languages would consist naturally of two parts. In the first would be given all those

¹ The present article was first set up in Germany in 1915 as a part of volume XXXV of the Journal. Its delay until the present volume was due to the War and to changes in the editorial staff of the Journal, during which time the article was lost sight of. Advantage has been taken of the interval to add many new titles (about 90), and so far as possible to bring the article up to date.

works, such as grammars, phrase-books, vocabularies, dictionaries, etc., which discuss, analyse, or deal in any way with the native languages. The second part would contain all works written wholly or partly in any of the native languages.

In the present bibliography the material has been treated somewhat differently. All works which were described above as constituting the first part of a complete bibliography have been included, and in addition all works written in any of the less known idioms, that is in all except the seven principal languages, Tagalog, Bisaya (in its chief dialectical forms—Cebuan, Panayan, Samaro-Leytean), Bikol, Pampanga, Pangasinan, Iloko, and Ibanag; all works in the less known dialects of Bisaya, e. g., Haraya, are also included. A complete list of the works in the seven principal languages will be published later as Part II.

In the present list the works are separated into two sections: first, printed books, and, second, manuscripts. The titles of manuscript works are not infrequently given in slightly different form by the various authorities. The titles in each section are arranged alphabetically according to author, or in the case of anonymous works according to the initial word. The title, place, and date of publication are followed by the number of pages and size of the work; remarks on the work are given in parentheses; finally in brackets references are given to the chief bibliographies that contain titles of a linguistic character, so that the work may be employed as a linguistic index to those bibliographies. When there is a difference in the authorities with regard to the number of pages, the enumeration of Retana has usually been given, the idea being not to give absolutely accurate information on this point, but simply to show about what the size of the work is. The size of journals is usually not noted, pages alone being given. The names of most of the journals cited are given in full, but JAOS = *Journal of the American Oriental Society*; AJP = *American Journal of Philology*; BS = *Bureau of Science, Division of Ethnology Publications*, Manila; and BNI = *Bijdragen tot de Taal- Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië*. In the case of books cited by Retana or Pardo de Tavera it is to be noted that 4° often, perhaps usually, denotes a small quarto, not much larger if any than an octavo; moreover the authorities often differ among themselves in describing the size. When two or more

collaborate on the same work, each author's name is given in its proper place followed by the title; the other details, however, are given under the name which appears first on the title page, a reference to this name being added in the case of the other author or authors. For compound Spanish names connected by *y* look under the first part; for those ending in a saint's name look under San; for surnames beginning with the prepositions *de*, *von*, etc., look under name that immediately follows. In those Spanish names where it is difficult to tell what part is to be regarded as the surname, all parts that could possibly be so regarded are placed in their proper alphabetical order with a reference to the name which is most commonly considered the surname.

The guttural nasal of the Philippine languages, which is usually represented as *ng* or *g* marked with a tilde above the *g*, is written without this tilde thruout the article. As the usage with regard to capital letters and accent marks is not uniform in the sources used in preparing this bibliography, the bibliography naturally reflects these inconsistencies.

Each separate title is numbered consecutively, but the names and titles inserted simply for reference to other titles are excluded from the enumeration, being marked with a star.

The bibliography is believed to contain all the most important titles up to the present (end of 1919), but it cannot claim completeness for the last few years.

At the end of the lists an index is given in which the numbers are arranged according to subjects treated.

The chief bibliographical works containing linguistic titles, with the symbol by which they are cited in the lists in [], are the following, viz.:

- Retana, W. E.—Catálogo de la biblioteca filipina de W. E. Retana. Madrid, 1893. Fol. (few linguistic titles). [C]
- Epítome de la bibliographia general de Filipinas (in Archivo del bibliófilo filipino. Madrid 1895-98, 8°, Tom. I, parte XI; Tom. II, parte XIII; Tom. III, parte V; Tom. IV, parte IX; pp. 286). [A]
- Catálogo abreviado de la biblioteca filipina. Madrid, 1898, pp. xxxviii + 656, 8° (Nos. 1-1167 = Epítome...). [R]
- Aparato bibliográfico de la historia general de Filipinas. Madrid, 1906, 3 vols., pp. 1800 + 4, Fol. [Ap.]

Pardo de Tavera, T. H.—Biblioteca filipina. Washington, 1903, pp. 439, Fol. [P]

Barrantes, V.—El Teatro tagalo. Madrid, 1889 (Bibliography of Philippine languages in an appendix, pp. 167-196). [B]

Blumentritt, F.—Vocabular einzelner Ausdrücke, welche dem Spanischen der philippinischen Inseln eigentümlich sind. Leipzig, 1882 and 1885 (Bibliography of Philippine languages in an appendix to each part, I pp. 83-87, 132; II pp. 29-35). [Bl.]

Robertson, J. A.—Bibliography of the Philippine Islands, Printed and Manuscript, preceded by a Descriptive Account of the most important Archives and Collections containing Philippina. Cleveland, 1908, pp. 433, 4°. [Ro.]

The titles in C, A, R, Ap., and Ro. are arranged according to date, in P and B according to author, in Bl. according to subject matter. Manuscript titles are found chiefly in B, Bl., and Ro. The numbers after C and Ro. refer to the page, those after A, R, P, Ap., to the number of the title; with B no numbers are given as the bibliography is short and the titles easily found. As any number of A is identical with the same number of R up to 1167, R is cited only from 1168 upward. Bl. I refers to the first section of the bibliography where the tables are not numbered; Bl. followed by an Arabic numeral refers to the second section where the titles are numbered.

Other works and articles containing brief linguistic bibliographies with their abbreviations are the following, viz.:

Beyer, H. O.—Population of the Philippine Islands in 1916. Manila 1917, pp. 89-95. [Be.]

Bloomfield, L.—Tagalog Texts with Grammatical Analysis, Urbana, Ill., 1917, Vol. I, pp. 13, 14. [Bf.]

Conant, C. E.—The Pepet Law in Philippine Languages. Anthropos VII, 1912, pp. 943-947. [Co.]

MacKinlay, W. E. W.—A Handbook and Grammar of the Tagalog Language. Washington, 1905, pp. 7-13. [Mc.]

Scheerer, O.—The Batan Dialect as a Member of the Philippine Group of Languages. BS, Vol. V, Part I, pp. 9-10, 20, 22. [S]

These will be referred to as a general thing only when they are the sole authority for a title or an edition.

LIST OF WORKS ON THE PHILIPPINE LANGUAGES.

(Including all works in the less known idioms.)

A. *Printed Works.*

1. Abecedario para el uso de las escuelas primarias de la Diocesis de Cebu. 7^a ed., Tambobong, 1894, pp. 40, 8°. [R 1739, Ap. 3437.]
2. ABELLA, V. M. DE—Vade-mecum filipino ó manual de conversación familiar español-tagalog. Binondo, 1868; 1869; 1871; 9^a ed., Manila, 1873 (followed by a list of idioms of Manila), pp. 116, 8° (P), 12° (R). [R 2524, P 9, B, Bl. I, Ap. 1377.]
3. ADELUNG, J. C.—Mithridates oder Allgemeine Sprachenkunde. Berlin, 1806 (Vol. 1 contains two versions of the Lord's Prayer in Tagalog with grammatical explanation, one version of 1593, the other the current form). [Mc.]
 - * ALBIOL, M.—Cf. Carbonell, J.
 - * ALCAZAR, A. V.—Cf. Sanchez de la Rosa, A., Nos. 321, 322.
4. ALLIN, B. C.—Standard English-Visayan Dictionary. Cebu, ?, pp. 260.
5. ALTER, F. C.—Ueber die tagalische Sprache. Wien, 1803, pp. x + 80, small 8°. [P 55, B, Bl. I.]
6. ALVARO—Arte pampaño (mentioned by Bergaño). [B, Ap. 236, p. 264f.]
 - * ALZATE, I.—Cf. Flores Hernandez, A.
7. APACIBLE, D. S.—Casaysayan nang gramática castellana inihalal sa wicang tagalog ni D. S. A... Manila, 1884, pp. iv + 206, 4°. [P 87, B.]
 - * APARICIO, J.—Arte de la lengua bisaya-hiligayna. Cf. Méntrida.
8. Archipiélago filipino (el)—Collección de datos geogr., estadist., cronol., y cientif., relativos al mismo, entresacados de anteriores obras, ú obtenidos con la propia observación y estudio por algunos padres de la Comp. de Jesus en estas islas. Washington, 1900, Tom. I, pp. 26-147 *passim* and pp. 221-238 (translated in Report of Philippine Commission for 1900, Vol. III, pp. 14-128 *passim* and pp. 397-412).
9. A(RIÑEZ), A. M. DE—Diccionario hispano-kanaka... collección de la voces... de esta lengua de la Ascensión ó Ponapé (Carolinas Orientales) (preceded by some gram-

- matical rules). Tambobong, 1892, pp. 188, 4°. [R 1460, P 846, Ap. 3125.]
10. — Catecismo de doctrina cristiana hispano-kanaka, seguido de un pequeño devocionario y una colección de cánticos religiosos. Manila, 1893, pp. 164, 8°. [R 1637, Ap. 3299.]
 11. ARRUÉ, L.—Adalan sa mga cristianos. Malabón, 1896, pp. 72, 8°; 2^a ed., Manila, 1904 (in Kuyo) [R 1956, Ap. 3744, Co.]
 12. Arte de la lengua de Pangasinan. Manila, 1690 (mentioned by Pellicer). [P 134.]
 13. Arte de la lengua tagala compuesta por un Religioso del orden de Predicadores. Manila, 1736. [Bl. I.]
 - * Arteng Tagalog, cf. G., F. M.
 14. Arte de la lengua Zebuana (no date or author given; Encina [?]) Sampáloc, 1800 [?], pp. 616 + 16, 4°. [R 2208, P 135, Bl. I, Ap. 4133.]
 - * Arte tagalo en verso latino—cf. Religioso de Sto. Domingo.
 - * Arte tagalo en verso castellano—cf. Religioso de S. Francisco.
 15. Asistencia á los enfermos ó sea modo de administrarles los Santos Sacramentos y demás auxilias espirituales. Guadalupe, 1889 (in last 36 pp. confession of faith in Tagalog, Pampanga, Bikol, Bisaya, Iloko, Ibanag, and Bisaya of Panay). [R 1174, Ap. 2677.]
 16. BAER, G. A.—Contribution à l'étude des langues des indigènes aux Iles Philippines. Anthropos, Vol. II, 1907, pp. 467-491.
 17. BALBI, A.—Atlas Ethnographique du Globe. Paris, 1826 (contains remarks on Tagalog, cf. Table No. 364, and pp. 246-249). [Mc.]
 18. BENCUCHILLO,² F.—Arte tagalo. [B.]
 19. — Diccionario poético tagalo. [B.]
 20. — Arte poético tagalo (printed in Retana's Archivo, Tom. I, pp. 185-210, from MS. dating before 1776).
 21. BENNÁSAR, G.—Diccionario tiruray-español. Manila, 1892, pp. 204, 8°. [R 1472, P 266, Ap. 3098.]
 22. — Diccionario español-tiruray. Manila, 1893, pp. 175, 8°—cf. also No. 132. [R 1624, P 267, Ap. 3285.]

² Written *Beneuchillo* by Barrantes and Blumentritt.

- * — Cf. Observaciones gramaticales... No. 265, and note.
- * BERDUGO, A.—cf. Verdugo, A.
- 23. BERGAÑO, D.—Arte de la lengua pampangá. Manila, 1729, pp. 22 + 346 + 12, 4°; Sampáloc, 1736, pp. 32 + 219 + 3, 4°. [C 73; A 30, 33; P 273, 274; B, Bl. I; Ap. 236, 251.]
- 24. — Bocabulario de pampangó en romance, y diccionario de romance en pampangó. Manila, 1732, pp. 16 + 399 + 88, Fol.—Vocabulario de la lengua panpanga en romance (Pampangá-Spanish only). Manila, 1860, pp. 16 + 343, Fol. [C 73; A 31, 264; P 275, 276; B; Bl. I; Ap. 239, 959.]³
- 25. BERMEJO, J.—Arte de la lengua Zebuana, sacado del que escribió el P. F. Francisco Encina. Manila, 1836, pp. 168 + 8, 12°; Tambobong, 1894, pp. 186, 12°. [A 150, R 1748, P 136, Ap. 3451.]
- 26. BEYER, H. O.—Population of the Philippine Islands in 1916: Población de las Islas Filipinas en 1916 (in parallel columns, English and Spanish). Manila, 1917, pp. 95, 7 × 10½ in.
- 27. BLAKE, F. R.—Study of Philippine languages at Johns Hopkins University. *American Anthropologist* (New Series), Vol. IV, Oct.-Dec. 1902, pp. 793-794.
- 28. — Sanskrit Loanwords in Tagálog. *Johns Hopkins Univ. Circulars*, Vol. XXII, No. 163 June, 1903, pp. 63-65.
- 29. — Analogies between Semitic and Tagálog. *Ibid.* pp. 65-66.
- 30. — Differences between Tagalog and Bisayan. *JAOS.*, Vol. XXV, 1904, pp. 162-169.
- 31. — The Bisayan dialects. *JAOS*, Vol. XXVI, 1905, pp. 120-136.
- 32. — Expression of case by the verb in Tagalog. *JAOS*, Vol. XXVII, 1906, pp. 183-189.
- 33. — Contributions to Comparative Philippine Grammar. I. General features, notes on phonology, pronouns. *JAOS*, Vol. XXVII, 1906, pp. 317-396.
- 34. — Contributions to Comparative Philippine Grammar. II. The numerals. *JAOS*, Vol. XXVIII, 1907, pp. 199-253.

³ The title "Diccionario pampangó-español y español-pampangó," Manila, 1732, given Bl. I, p. 86 in addition to this title, is evidently identical with it.

35. — The Tagalog ligature and analogies in other languages. JAOS, Vol. XXIX, 1908, pp. 227-231.
36. — Expression of the ideas "to be" and "to have" in the Philippine languages. JAOS, Vol. XXX, 4, 1910, pp. 375-391.
37. — *Review of* C. W. Seidenadel's "The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igorot." AJP, Vol. XXXI, 3 (whole No. 123), 1910, pp. 339-342.
38. — Article on Philippine Languages in New International Encyclopedia. New York, 1910, Vol. XV, pp. 727-728.
39. — Tagalog Verbs derived from other Parts of Speech. AJP, Vol. XXXII, 4 (whole No. 128), 1911, pp. 436-440.
40. — Philippine Literature. American Anthropologist (New Series), Vol. XIII, July-Sept., 1911, pp. 449-457.
41. — *Review of* C. E. Conant's "The RGH Law in Philippine Languages," JAOS, Vol. XXXI (1910), pp. 70 to 85, American Anthropologist, *ibid.*, pp. 472-473.
42. — Construction of Coordinated Words in the Philippine Languages. AJP, Vol. XXXVII, 4 (whole No. 148), 1916, pp. 466-474.
43. — The Tagalog Verb. JAOS, Vol. XXXVI, 1917, pp. 396-414.
44. — Reduplication in Tagalog. AJP, Vol. XXXVIII, 4 (whole No. 152), 1917, pp. 425-431.
45. — *Review of* M. Vanoverbergh's "A Grammar of Lepanto Igorot as it is spoken at Bauco," Manila, 1917. AJP, Vol. XXXIX, 4 (whole No. 156), 1918, pp. 417-420.
46. — *Review of* L. Bloomfield's "Tagalog Texts with Grammatical Analysis," 3 vols., Urbana, Ill., 1917. AJP, Vol. XL, 1 (whole No. 157), 1919, pp. 86-93.
47. BLOOMFIELD, L.—Tagalog Texts with Grammatical Analysis: Urbana, Illinois, 1917; 3 vols., 7 × 10½ in.—Part I.—Texts and Translation, pp. 15 + 107; Part II.—Grammatical Analysis, pp. 11 + 183; Part III.—List of Formations and Glossary, pp. 8 + 92 + 2 (= University of Illinois Studies in Language and Literature, Vol. III, Nos. 2, 3, 4; May, Aug., Nov., 1917).
- * BLANCAS (de San José), F.—cf. San José, F. Blancas de.
48. BLUMENTRITT, F.—Ueber den Namen der Igorroten. "Ausland," Stuttgart, 1882, No. 1, p. 17. [P 355.]

49. — Vocabular einzelner Ausdrücke und Redensarten, welche dem Spanischen der philippinischen Inseln eigenthümlich sind. Leipzig[?] 1882-1885[?] (2 pamphlets, 8°, respect. 132 and 64 pages). [R 2218; P 361, 363; B, Ap. 1873.]⁴
50. — Negritos von Baler. Mittheil. d. Wiener geog. Gesellschaft, 1884, Heft 7. [Bl. 76.]
51. — Begleitworte zu meiner Karte der Insel Mindanao. Zeitschr. f. Erdkunde, Bd. XIX, 1884 (contains examples of Tiruray). [Bl. II, p. 34.]
52. — Bemerkungen zu den spanischen Angaben über die Verbreitungsgebiete, etc., der philippinischen Landessprachen. Zeitschrift d. Gesellsch. f. Erdkunde zu Berlin, 1887, No. 2, pp. 15, 8°. [P 305.]
53. — Katechismus der katholischen Glaubenslehre in der Ilongoten-Sprache verfasst von Fray Francisco de la Zarza in Druck gelegt und mit Aequivalenten des Ilongot Textes in spanischer, beziehungsweise tagalischer und magindanauischer Sprache. Wien, 1893, pp. 30, 4°. [R 1629, P 346, Ap. 3288; cf. B and Bl. 81.]
54. — Die Transcription des Tagalog von Dr. José Rizal. BNI, Vol. 42, pp. 311-320, 1893 (translated from article in "La Solidaridad"). [R 1628, P 2406, Be.]
55. — Alphabetisches Verzeichnis der Eingeborenen Stämme der Philippinen und der von ihnen gesprochenen Sprachen, (?), (?), pp. 20, 8° (translated by O. T. Mason—cf. No. 236). [P 297.]
56. — Nachtrag zu dem "Alphabetisches Verzeichnis." Bol. de la Sociedad Geográfica de Berlin, 1893, pp. 6, 4°. [R 1630, Ap. 3289.]
57. — Alphabetisches Verzeichnis der bei den philippinischen Eingeborenen üblichen Eigennamen, welche auf Religion, Opfer, und priesterliche Titel und Amtsverrichtungen sich beziehen. Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes, 1894, pp. 43-58, 137-154, 224-238 (also printed in Retana's Archivo, Tom. II). [R 1749, P 298.]

⁴French translation by A. Hugot in Bulletin de la Société Académique Indo-Chinoise, 2e Série, t. II (cf. Bl. 1).

58. — Ueber die Namen der malaiischen Stämme der philippinischen Inseln. Braunschweig, 1895 (in *Globus*, Bd. LXVII, No. 21), pp. 3, Fol. [R 1860, P 356.]
- 59.— Die Mangianeschrift von Mindoro. Braunschweig, 1896. [R 1960, Ap. 3751.]
60. — Verzeichnis Philippinischer Sachwörter aus dem Gebiete der Ethnographie u. Zoologie. Abh. u. Berichte des kgl. zool. u. anthr.-ethnog. Museum, Dresden, Festschrift, 1899, No. 1 (pub. in Berlin, 1899).
61. BLUMENTRITT, F. and KERN, H.—Des Padre Fr. José Castaño Nachrichten über die Sprache des Agta. Opmerkingen omtrent de taal der Agta's van't schiereiland Camarines. s'Gravenhage, 1896 (*Bulletin of Institute of the Dutch Indies*), pp. 7, 4°. [R 1962, Ap. 3668.]
62. BORDMAN, J.—(a small pamphlet containing sentences in English, Spanish, and Tagalog in parallel columns)—after 1898. [Mc.]⁵
63. BRABO, A.—Vade mecum filipino ó manual de la conversación español pampango. Manila, 1875, pp. 109, 8°. [P 408.]
64. BRANDSTETTER, R.—Tagalen und Madagassen. Luzern, 1902,⁶ *pamph.*, pp. 85, 8°.
65. — Ein Prodomus zu einem vergleichenden Wörterbuch der malaio-polynesischen Sprachen. Luzern, 1906, *pamph.*, pp. 74, 8°.
66. — Mata-Hari oder Wanderungen eines indonesischen Sprachforschers durch die drei Reiche der Natur. Luzern, 1908, *pamph.*, pp. 55, 8°.
67. — Anlaut und Auslaut im Indogermanischen und Malaio-polynesischen. In *Album Kern*.
68. — Die Stellung der minahassischen Idiome zu den übrigen Sprachen von Celebes einerseits und zu den Sprachen der Philippinen anderseits. In *Versuch einer Anthropologie der Insel Celebes* von F. Sarasin.
69. — Wurzel und Wort in den indonesischen Sprachen. Luzern, 1910, *pamph.*, pp. 52, 8°.

⁵ I have seen and used this work, but I failed at the time to note title, etc., and I cannot now (Sept., 1919) locate the book (F. R. B.): Mc. p. 12 gives only the information here noted.

⁶ Translated into Spanish by L. Stangl, Manila, 1908, 1909.

70. — Sprachvergleichendes Charakterbild eines indonesischen Idioms. Luzern, 1911, *pamph.*, pp. 72, 8°.
71. — Gemeinindonesisch und Urindonesisch. Luzern, 1911, *pamph.*, pp. 45, 4°.
72. — Das Verbum dargestellt auf Grund einer Analyse der besten Texte in vierundzwanzig indonesischen Sprachen. Luzern, 1912, *pamph.*, pp. 70, 8°.
73. — Der Artikel des Indonesischen. Luzern, 1913, *pamph.*, pp. 56, 8°.
74. — Indonesisch und Indogermanisch im Satzbau. Luzern, 1914, *pamph.*, pp. 56, 8°.
75. BUFFUM, KATHARINE G. and LYNCH, C.—Joloano Moro (a Sulu primer). Manila, 1914, pp. 6 + 138, large 8°. [Be.]
- * BUGARIN, J.—Diccionario ibanag-español—cf. Rodriguez, R.
76. BUZETA, M.—Gramática de la lengua tagala. Madrid, 1850, pp. 6 + 171 + 3, 4°. [C 57, A 199, P 431, Bl. I, Ap. 781.]
77. CACHO, A.—Origen y costumbres de los isinays, ilongotes, irulis é igorotes (cf. No. 407). [B, Bl. 79.]
78. CALDERÓN, S. G.—Pocket Dictionary. English-Spanish-Tagalog. Manila, 1914, pp. 343, 12°, a more complete 8° ed. by J. Martinez, Manila, 1916. [Be.]
- * CAMARENA, F. DE = San José, F. de. [B, Bl. 33.]
79. CAMERON, C. R.—Sulu Writing. Zamboanga, 1917, pp. viii + 161, small 4°. [Be.]
80. Camino del Cielo. Manila, 1873 (in Gaddan), pp. 382, 8°. [A 428, P 474, Ap. 1381.]
81. CAMPOMANES, J. HEVIA.—Lecciones de gramática hispano-tagala. 1^a ed., Manila, 1872; 2^a ed., Manila, 1877; 3^a ed., Manila, 1883; 4^a ed., Manila, 1888; 6^a ed., Manila, 1901; 9^a ed., Manila, 1912, pp. 260, 4° (all editions are identical at least up to the 6th inclusive—cf. Mc. p. 11). [C 76, A 1133, R 2537, P 1319, B (under H), Bl. 13; Ap. 1340, 1579, 2021, 2616, Be., Mc.]
82. CARBONELL, J.—Tesauro ilocano (with emendations and additions by M. Albiol—mentioned by Lopez). [B, Bl. 64.]
- * CARMEN, A. IBAÑEZ DEL—cf. Ibañez (del Carmen), A.
83. CARRO, A.—Vocabulario de la lengua ilocana. Manila, 1849, pp. 6 + 326 + 5, Fol.—Vocabulario iloco-español.

- Manila, 1888, pp. 4 + xii + 295, Fol. [C 74; A 195; P 512, 513; B; Bl. I, Bl. 65; Ap. 766, 2570.]
- * — Gramática ilocana—cf. Lopez, F.
84. Cartas de los PP. de la compania de Jesus de la Misión de Filipinas. Manila, 1883, Fol.; on pp. 218-222 examples of Tiruray. [A 742, P 519, Bl. II, p. 34, Ap. 1991.]
- * Catecismo de doctrina cristiana hispano-kanaka—cf. Ariñez, A. M. de.
85. Catecismo de la doctrina cristiana en castellano y en moro de Maguindanao por un misionero de la Compania de Jesus. Manila, 1885, pp. 83, 8° (by J. Juanmartí). [P 568, Bl. 83, Ap. 2574.]
86. Catecismo de la doctrina cristiana en castellano y tiruray. Manila, 1888, pp. 57, 8°. [A 1102, P 569, Ap. 2575.]
87. Catecismo de la doctrina cristiana (in Batan by a Dominican). Manila, 1834, pp. 92, 16° (A), 12° (P)—(reprinted in Retana's Archivo, Tom. II, pp. 269-307; cf. Grammatical notes and vocabulary in Prologo pp. xxxvixlix). [A 145, P 567, Ap. 628.]
88. Catecismo de la doctrina cristiana en lengua gaddan. Manila, 1833, pp. 225 + 3, 16° (A), 12° (P); 2^a ed., Manila, 1897, pp. 173. [A 137, P 570, Bl. I, Ap. 621, Co.]
89. Catecismo historico por el abate C. Fleury y traducido al tiruray por un P. Misionero de la compania de Jesús. Manila, 1892, pp. 142, 4°. [C 74, R 1502, P 576, Ap. 3138.]
90. Catecismo sa salita zambale a mancapalaman nin dao dasal tan maanter a pamamalicas a cumana. Manila, 1873, pp. 91, 12° (in Zambal, written by J. M. Laerte). [R 2526, Ap. 1382.]
91. Census of the Philippine Islands. Washington, 1905 (a few remarks on languages in Vol. I, pp. 412, 448, 449, 461, 515, 516).
92. CHAMBERLAIN, A. F.—Etymology of the name Aeta (Eta, Ita). American Anthropologist (New Series), Vol. II, 1900, p. 773f.
93. — Philippine studies, I—Place names. Amer. Antiquarian, Vol. XXII, pp. 393-399.
94. — Philippine studies, III—Tagal language. Amer. Antiquarian, Vol. XXIII, pp. 145-148.

95. — Philippine studies, V—The origin of the name Manila. *Ibid.*, p. 333f.
- * CHORRO, F.—cf. Doctrina cristiana para instr. de los niños en lengua montés, No. 133.
96. CHRISTIAN, F. W.—The Caroline Islands. London, 1899 (at end explanation of a number of words of Yap and Ponapé). [Ap. 4061.]
97. CHRISTIE, E. B.—The Subanuns of Sindangan Bay. BS, Vol. VI, pp. 1-121, Manila, 1909.⁷
- * CHURCHILL, W.—The Subanu—cf. Finley, J. P.
98. CLAPP, W. C.—Trying to learn the Igorrote language. Spirit of Missions, Vol. LXIX, No. 12, Dec., 1904, pp. 890 to 897.
99. — A vocabulary of the Igorot language as spoken by the Bontok Igorots: Igorot-English and English-Igorot. BS, Vol. V, pp. 141-236, Manila, 1908.
- * CLAUSER, M.—cf. Méntrida, A. de, No. 239.
100. COHEN, H. M. and MEDALLE Y ZAGUIRRE, A.—Pocket Dictionary of the English, Spanish, and Visayan Languages, Part I. English-Spanish-Visayan. Cebu, 1900, pp. 204, 16°.
101. COLIN, F.—Labor evangelica... Madrid, 1663. Fol.; ch. xiii, del ingenio, lenguas, y letras de los Filipinos. [A 14, P 655, Ap. 122.]
102. Compendio de historia universal desde la creación del mundo hasta la venida de Jesucristo y un breve vocabulario en castellano y moro maguindanao por un misionero (Juanmartí?). Singapore, 1888. [A 1107, P 676, B, Ap. 2582.]
103. Compendio de la doctrina cristiana, Iloilo, 1891 (in Agutayna = Kalamian), pp. 47, 16°. [R 1391, Ap. 2989.]
104. Compendio de la doctrina cristiana...traducido todo en lengua tagbanua según se usa en el Norte de la Paragua. 2ª ed., Guadalupe, 1889, pp. 60, 16° (R), 12° (P). [C 75, R 1188, P 678, Ap. 2703.]
105. CONANT, C. E.—“F” and “V” in Philippine languages. BS, Vol. V, Part II, Manila, 1908, pp. 135-141.

⁷ I have not seen this work, but list it here on the chance that it contains linguistic material like most of the other volumes of the same series.

106. — The names of Philippine languages. "Anthropos" (Wien), Vol. IV, 1909, pp. 1069-1074.
107. — The Bisaya language; its evolution in the last decade. "Ang Suga," Sugbu, June 16, 1910, p. 1.
108. — The RGH law in Philippine languages. JAOS, Vol. XXXI, 1, 1910, pp. 70-85.
109. — Consonant changes and vowel harmony in Chamorro. "Anthropos," Vol. VI, 1, 1911, pp. 136-146.
110. — *Review of* C. W. Seidenadel's "The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igórot." Classical Philology, Vol. VI, No. 3, July, 1911, pp. 365-6.
111. — Monosyllabic Roots in Pampanga. JAOS, Vol. XXXI, 4, 1911, pp. 389-394.
112. — The Pepet Law in Philippine Languages. Anthropos, Vol. VII, 1912, pp. 920-947.
113. — Notes on the Phonology of the Tirurai Language. JAOS, Vol. XXXIII, 2, 1913, pp. 150-157.
114. — Notes on the Phonology of the Palau Language. JAOS, Vol. XXXV, 1, 1915, pp. 1-15.
115. — Grammatical notes on the Isinai Language (Philippines). JAOS, Vol. XXXV, 3, 1915, pp. 289-292.
116. CORIA, J. DE—Nueva gramática tagalog, teórico-práctica. Madrid, 1872, pp. 552 + iv, 4° (A), 8° (P). [C 58, A 411, P 696, B, Bl. 11, Ap. 1330.]
117. CORONEL, F.—Reglas para aprender el idioma pampango. Manila?, 1617. [B; Bl. 59; Ap. 236, p. 264f.]
118. COSGAYA, L. F. and VILANOVA, P.—Diccionario pangasinan-español. Manila, 1865, pp. 8 + 330 + 121, Fol. [C 60, A 321, P 2795, B (under *F*), Bl. I, Ap. 1089.]
119. COWIE, ANSON and W. C.—English-Sulu-Malay Vocabulary: grammatical introduction. London, 1893, pp. xlviii + 288, 4°. [Ap. 3309.]
120. CRESPO, M.—Arte del idioma bicol para la enseñanza de este idioma dispuesto y ordenado por...A. de San Augustin; dalo á luz corregido y adicionado...M. Crespo... Manila, 1879, pp. xii + 239 + 1, 4°. [A 593; P 763, 2481; B, Ap. 1705.]
- * CUADRADO, M. MARTÍNEZ—cf. Martínez Cuadrado, M.
121. CUARTERO, M.—Arte del idioma bisaya hiligaino que se habla en Panay y en algunas islas adyacentes...Manila,

- 1878; Guadalupe, 1890, pp. 174 + 2, 8°. [R 1292, P 770; Ap. 1623, 2844.]
122. — Casayoran sa pagaradalan sa mga cristianos. Manila, 1871 (in Kuyo), pp. 88, 8°. [A 394, Ap. 1285.]
123. CUARTERÓN, C.—Spiegazione e traduzione dei XIV quadri relativi alle isole di Salibabao... Roma, 1855 (in an appendix are short vocabularies of Italian, Malay, Sulu, Tagalog). [A 229, P 773, Ap. 869.]
124. CUE-MALAY, G.—Frases usuales para la conversación en español tagalo é ingles. Manila, 1898. [Bf.]
125. CUESTA, A. DE LA—Gramática iloco-castellana. Manila, 1890, pp. 114, small 4°. [R 1293, Ap. 2845.]
126. CUEVAS, J. M. FAUSTO DE—Arte nuevo de la lengua ybanág. Manila, 1826, pp. 541, small 4°; 1854, pp. 2 + 366 + 25, 8°. [A 222; P 1054, 1055; B, Bl. I, Ap. 847.]
127. DAHLMANN, J.—El estudio de las lenguas y las misiones. Madrid, 1893, pp. xvi + 207, 4° (deficient in matters pertaining to the Philippines). [R 1649, Ap. 3314.]
128. Dasal sa sarita nin Zambalen binobolinao. Manila, 1875, pp. 96, 8° (in Zambal). [P 803.]
129. DELGADO, J. J.—Historia general sacro-profana, politica y natural de las islas de poniente llamadas Filipinas. Manila, 1892 (libro 3° contains some treatment of the languages). [R 1491, P 824, Ap. 3123.]
130. Dicionário español-ibanag ó sea tesauro hispano-cagayan. Manila, 1867, pp. 4 + 511, 4°. [A 347, P 845, B (under *Religiosos*), Ap. 1146.]
131. Dicionário español-ibatán por varios PP. Dominicos misioneros de las Islas Batanes. Manila, 1914, pp. 2 + xviii + 574, 8° (with an introduction by O. Scheerer, pp. i-xvii). [Be.]
- * Dicionario hispano-kanaka—cf. Ariñez, A. M. de.
132. Dicionario tiruray-español. (?), 1892—cf. No. 22. [C 75.]
133. Doctrina cristiana para instruccion de los niños en lengua montés—(Bisaya of Mindanao)...Malabon, 1895, pp. 64, 16° (by F. Chorro?). [R 1876, Ap. 3641.]
134. DOHERTY, D. J.—The Tagalog language. *Educat. Review* (N. Y.), Vol. XXIV, pp. 497-502.
135. — Notes on Filipino Dialects. Leaflet of 4 pp., privately

- printed, Chicago, in which the author advocates the fusion of the native dialects into a common language.
136. DURÁN, C. G.—Manual de conversaciones en castellano tagalo é ingles. Manila, 1900. [Bf.]
 137. ELLIOTT, C. W.—A vocabulary and phrase book of the Lanao Moro dialect. BS, Vol. V, pp. 301-328, Manila, 1913.
 138. ENCARNACIÓN, J. F. DE LA—Diccionario bisaya-español. Manila, 1851—and Diccionario español-bisaya. Manila, 1852; 2^a ed., Binondo, 1866—both parts in one, 3d ed., Manila, 1885, pp. 8 + 437 + 2 + 349, Fol. [C 75; A 204, 216, 335, 864, 865; P 923, 924; B; Bl. I; Ap. 793, 822, 1113, 1114, 2208, 2209.]
 139. ENCINA, F.—Arte de la lengua zebuana. Manila, 1836. [B, Bl. 47, Ap. 639]—cf. Bermejo and Gonzalez.
 140. ESCOBAR Y LOZANO, J.—El indicador del viajero en las Islas Filipinas. Manila, 1885, 4^o, pp. 155-170 Spanish-Tagalog vocabulary. [A 866, P 942, Ap. 2210.]
 141. ESGUERRA, D.—Arte de la lengua bisaya de la Provincia de Leyte (also remarks on dialects of Cebu and Bohol). Manila, 1747, reimpresso, pp. 8 + 176(?), 4^o (very rare). [P 951, B (*Esquerra*), Bl. I (*Ezguerra*, 1847).]
 - * Estudios comparativos entre el tagalo y el sanscrito—cf. Minguella (de la Merced), T.
 142. EVERETT, A. H.—Tagbanwa word list incorporated in Swettenham's "Comparative Vocabulary of the Dialects of the Wild Tribes inhabiting the Malay Peninsula, Borneo, etc." in Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society, June, 1880. [Co.]
 - * FAUSTO DE CUEVAS—cf. Cuevas, J. M. Fausto de.
 143. FAVRE, P.—Dictionnaire malais-français. Vienne, 1875, 1880 (contains references to Tagalog and Bisaya). [A 475, 610.]
 144. FERNANDEZ, E.—Vocabulario tagalo-castellano. Manila, 1883, pp. 120, 8^o. [A 756, P 1060, B, Ap. 2013.]
 145. — Nuevo vocabulario ó manual de conversaciones en español, tagalog, panpango. 1^a ed., Binondo, 1876, pp. 80, 8^o; 2^a ed., Manila, 1882, pp. 84, 4^o; 4^a ed., Manila, 1896; 5^a(?), Binondo, 1901. [P 1061, B, Bl. I, Bl. 12, Ap. 1514, Co., Bf.]

146. FERRAZ, J. F.—Nahuatlismos de Costa Rica. San José de Costa Rica, 1892, pp. lxxv + 148, 4° (treats many words in common use in the Philippines). [R 1501.]
147. FERRER, F.—Manual iloco-castellano ó sea metodo para aprender ó enseñar el castellano en los pueblos ilocanos. Manila, 1894, pp. 2 + vi + 241 + 12, 4°. [R 1786, Ap. 3510.]
 - * FERRER, N. G. DE SAN VINCENTE—cf. Gonzalez (de S. V. F.), N.
148. FIGUEROA, A.—Arte del idioma visaya de Sámar y Leite. Binondo, 1870, 1872, pp. 135, 4°. [A 415; P 1080, 1081; B; Bl. I; Ap. 1335.]
149. FINLEY, J. P. and CHURCHILL, W.—The Subanu. Studies of a Sub-Visayan Mountain Folk of Mindanao. Publication No. 184 of the Carnegie Institution, Washington, 1913, pp. v + 1 + 236, large 8°. [Be.]
150. FLORESCA, R.—Vocabulary English-Ilocano. Vigan, 1904, pp. 237, small 8°. [Co.]
151. FLORES HERNANDEZ, A. and PIQUER Y MARTIN CORTES, R.—Crónica de la Exposición de Filipinas. Madrid, 1887 (contains poem in Igorot dialect of Abra by Ismael Alzate). [A 1036, P 1093, Ap. 2475.]
 - * FLEURY, C.—cf. Catecismo historico...No. 89.
152. FRITZ, G.—Chamorro Wörterbuch: Deutsch-Chamorro und Cham.-Deutsch. Berlin, 1908.
- 153.^a — Chamorro Grammatik. Mittheilung des Seminars für orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms Universität zu Berlin, VI, 1: Ostasiatische Studien, Berlin, 1903, pp. 1-27. [Co.]
- 153.^b — Die Zentralkarolinische Sprache. Lehrbücher d. Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin, No. 29, Berlin, 1911.
154. FORREST, T.—A Voyage to New Guinea and the Molucas...to which is added a Vocabulary of the Maguindanao tongue. Dublin, 1779, 4°, vocabulary pp. 415-442. [P 1121, 1122; Bl. I; Ap. 360, 365.]^{7a}
155. FORSTER, J. R.—Observations made during a Voyage round the World. London, 1778 (contains vocabularies,

^{7a} French translation, Paris, 1780, cf. P 1122, Ap. 365. The German translation (cf. Ap. 371) is without the vocabulary.

of 47 words, of Tagalog, Pampango, Malay, and several Polynesian dialects). [Mc.]

- * Foy, W.—Die Mangianschrift—cf. Meyer, A. B., No. 245.
156. G., J. M.—Arteng tagalog na macapagtuturo nang uicang castila. Manila, 1875, pp. 95, Fol. [Bl. 40; Ap. 1452.]
 157. GABELENTZ, G. VON DER, and MEYER, A. B.—Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. Abhandl. d. K. S. Gesellschaft d. Wiss., Leipzig, 1882, Bd. VIII, p. 375ff. [Bl. I, p. 132.]
 158. GABELENTZ, H. C. VON—Ueber das Passivum. Abhandl. d. K. S. Ges. d. Wiss., Leipzig, 1860, Bd. VIII, pp. 451-546. [Bl. I, p. 132.]
 159. GARCIA, F. and HERRERA, V.—Manga onang turo sa uikang inglés. Maynila, 1902. [Bf.]
 160. GAYACAO, J.—Nuevo vocabulario ó manual de conversaciones en hispano-ilocano. 1^a ed., Manila, 1875; 4^a ed., 1884; 5^a ed., 1892, pp. 80, 8°. [R 1510, P 1174, Bl. 66, Ap. 3148.]
 161. — Nuevo vocabulario y guía de conversaciones español-panayano. 2^a ed., Manila, 1879, pp. 70, 12°. [A 579; P 1175; Bl. I, Bl. 49; Ap. 1675.]
 162. — Manual de conversaciones en hispano-bicol y vice versa. 4^a ed., Manila, 1873; 5^a ed., Manila, 1881, pp. 116, 8°. [P 1173; Bl. I, Bl. 70.]
 163. — Vocabulario ibanag. Binondo, 1896. [S]
 164. Geographic Names in the Philippine Islands (The). Special Report of the U. S. Board on Geographic Names, Washington, 1901, pp. 59, 8° (?).
 - * GERÓNIMO—cf. Jerónimo.
 165. GIBERT (DE SANTA EULALIA), P.(?)—Lacted nga tocsaan nga casayodan sa pagaradalan sa mga cristianos. Manila, 1871, pp. 32, 8° (in Kuyo). [A 402, Ap. 1301.]
 166. — Plan de la Religion . . . traducido todo en lengua cuyona. Manila, 1886, pp. 155, 12° (A), 8° (P) (in Kuyo). [C 79, A 954, P 1179, Ap. 2350.]
 167. GISBERT, M.—Diccionario bagobo-español. Manila, 1892, pp. 70, 4°. [R 1513, P 1186, Ap. 3151.]
 168. — Diccionario español-bagobo. Manila, 1892, pp. xviii + 190, 4°. [R 1512, P 1185, Ap. 3150.]
 169. GONZALEZ (DE SAN VINCENTE FERRER), N.—Gramática

- bisaya-cebuana del P. Francisco Encina reformada... Manila, 1885, pp. 160 + 44 + 2, 4°. [A 872, P 1196, Ap. 2217.]
- * GOYENA, R. IRURETA—cf. Irureta Goyena, R.
170. GUILLÉN, F.—Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto Bisaya Cebuano. Malabon, 1898. [Co.]
171. HAYNES, T. H.—English, Sulu, and Malay Vocabulary. Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society, Dec., 1885 and Dec., 1886. [Co.]
- * HERNANDEZ, A. FLORES—cf. Flores Hernandez, A.
172. HERNANDEZ, F. and SAINZ, F.—Devocionario sa sarita sambalen binobolinao. Nipatanid conran maomacooray. Binondo, 1879, pp. 248, 8° (in Zambal). [P 1307.]
173. HERREJÓN, S.—Lecciones de gramática bicol-hispana. Binondo, 1882, pp. 218, 4°. [A 697, P 1308, B, Ap. 1907.]
- * HERRERA, V.—Manga onang turo...—cf. Garcia, F.
174. HERVAS (Y PANDURO), L.—Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas. Vol. II, Madrid, 1801, 4°. [C 76, A 83, Ap. 442.]
175. — Vocabulario Poliglotta. Cesena, 1787 (specimens of the Tagalog of 1593, 1604 and 1787); Spanish ed., 2 vols., 1801 (remarks on Tagalog in Vol. 2). [Mc.]
176. — Aritmética. Cesena, 1785 [“bears upon Tagalog to a slight extent”—Mc.].
- * HEVIA CAMPOMANES, J.—cf. Campomanes, J. Hevia.
177. Himnos y Oraciones en alabanza de Jesus, Maria, y José. Manila, 1882, pp. 76, 12° (in Kuyo). [A 698, Ap. 1908.]
178. HOLLE, K. F.—Tabel van oud- en nieuw-indische alphabetter. Bijdrage tot de paleographie van Nederlandsch-Indië. Batavia, 1882, text pp. 20, plates pp. 50, Fol. [P 1324, Bl. I.]
179. HUMBOLDT, W. VON—Ueber die Kawi-Sprache auf der Insel Java. Berlin, 1838, 3 vols. (discussion of the Tagalog verbal system and formations, Vol. II, pp. 347-396; cf. also p. 288). [Mc.]
180. HUMBOLT, G. DE—Extraits d’une lettre de Msr. le baron G. de Humbolt à Msr. E. Jacquet sur les alphabets de la Polynésie asiatique. Nouveau Journal Asiatique, 1832, pp. 481-511. [Bl. I.]
181. IBÁÑEZ (DEL CARMEN), A.—Devoción á San Francisco de

- Borja. Manila, 1887, pp. 88 + 1, 4° (two columns Spanish and Chamorro). [A 1041, P 1338, Ap. 2481.]
182. — Gramática chamorra que traducida literalmente de la que escribió D. Luis Mata y Arango dedica a las escuelas de Marianas con el fin de que los niños aprendan el Castellano el P... Manila, 1865, pp. 50, 4°. [P 1336, B under Y.]
183. — Diccionario español-chamorro. Manila, 1865, pp. 88 + 1, 4°. [P 1337, B under Y.]
184. IÑIGUEZ, J.—Gramática ibanag. (?), 1720-30 (?) (first Ibanag grammar, cf. Introduction to Cuevas' grammar). [B under Y.]
185. IRURETA GOYENA, R.—Sistema métrico decimal. Antiguo sistema de pesas, medidas y monedas de Filipinas. Manila, 1893, pp. 68, 8°. [R 1669, P 1388, Ap. 3343.]
186. JACQUET, E.—Considerations sur les alphabets des Philippines. Paris, 1831, pp. 30, 8° (Extrait du Nouveau Journal Asiatique). [P 1396, Ap. 611.]
187. — Notice sur l'alphabet yloc ou ylog. Nouveau Journal Asiatique, 1831, pp. 3-30. [Bl. I.]
188. — Ueber tagalische Literatur. *Ibid.*, 1832, pp. 557-569. [Bl. I.]
189. JENKS, A. E.—The Bontoc Igorot. Department of the Interior; Ethnological Survey Publications; Vol. I; Manila, 1905, 4°, chapter x (contains besides an account of Bontok Igorot and a vocabulary of 16 pp., brief lists of Malay, Sulu and Benget Igorot words), pp. 227-248. [Ap. 4439.]
190. JERÓNIMO DE LA VIRGEN DE MONSERRATE—Vocabulario calamiño-castellano por . . . (printed in Retana's Archivo from a MS. of 1789; cf. Tom II, pp. 207-225 and Prologo p. xxiv.)
191. JIMENES, CRISTOBAL—Arte del idioma bisaya. Manila 1610. [P 1414.]
192. — Poética cristiana y preguntas en lengua visaya, y juntamente una introducción á esta lengua y confesionario breve. 3ª ed., Manila, 1732. [P 1416, B.]
193. JUANMARTÍ, J.—Cartilla moro-castellano para los Maguin-danaos. Manila, 1887, pp. 58, 4°. [A 1017, P 529, Ap. 2442.]

194. — Gramática de la lengua de Maguindanao. Manila, 1892, pp. 112, 4°. [R 1522, P 1434, Ap. 3163.]
195. — Diccionario moro-maguindanao-español, and Diccionario español-moro-maguindanao. Manila, 1892, pp. 274 + 244, 4°. [R 1521, Ap. 3162.]
 - * — cf. Catecismo...en castellano y en moro...No. 85.
 - * — cf. Compendio de historia universal...No. 102.
196. KEATE, G.—An account of the Pelew Islands. London, 1788; new ed. Basil(?), 1789 (at end of Vol. II, pp. 361-372, is a short vocabulary of the language of the Pelew Islands). [P 1445, 1446, 1447; Ap. 403, 406, 407, 472.]^s
197. KERN, H.—Over zoogenaamde verbindings klanken in het tagala en wat daarmee overeenkomt in't Kawi. BNI, 1876, pp. 138-157. [P 1453, Bl. 15, Ap. 1524.]
198. — Sanskritsche woorden in het tagala. BNI, 1880, pp. 535-564. [P 1449, Bl. 15, Ap. 1815.]
199. — Sanskritsche woorden in het bisaya. BNI, 1881, V Deel, I Stuk. [P 1450, Bl. 50, Ap. 1814.]
200. — Over de taal der philippijnsche Negritos. BNI, 1882, VI Deel, 2 Stuk. [P 1451, Bl. 77, Ap. 1911.]
201. — Eene bijdrage tot de kennis van't oude philippijnsche letterschrift. BNI, 1884, X Deel, 1 Stuk, pp. 17. [R 2285, P 1448, Bl. 15.]
202. — *Review of* C. W. Seidenadel's "The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igórot." In Internationales Archiv für Ethnographie, Bd. XIX, 1910, pp. 232-3.
 - * — Sprachvergleichende Bemerkungen (on the language of the Negritos)—cf. Meyer, A. B., and Kern, H., No. 244.
 - * — Opmerkingen omtrent de taal der Agta's...—cf. Blumentritt, F., and Kern, H., No. 61.
203. KIRK, MAY—The Baldwin Primer. Tagalog edition. New York, copyright 1899 and 1902. [Bf.]
204. KUBARY, J. S.—Ethnographische Beiträge zur Kenntniss des Karolinen Archipels. Leiden, 1889-95, large 4° (pp. 112-133, list of words of Ponapé and Yap). [Ap. 2731.]

^s French translation, Paris, 1788 and 1793, cf. P 1446, Ap. 403: German translation, Hamburg, 1789, cf. Ap. 407: Spanish translation (without vocabulary) Madrid, 1805, cf. P 1447, Ap. 472.

- * Lacted nga tocsosan...cf. Gibert (de Santa Eulalia), P.
- * LACOUPERIE, TERRIEN DE—cf. Terrien de Lacouperie.
- * LAERTE, J. M.—cf. Catecismo sa salita zambale, No. 90.
- * LAGASCA, M.—furnished the Kankanai words used by Scheerer in his "Batan Dialect," cf. No. 337.
- * LAKTAW, P. SERRANO—cf. Serrano Laktaw, P.
- 205. LÁZARO, J.—Introducción al estudio de la lengua castellana en Isinay. Manila, 1889, pp. 185, 8°. [C 76, R 1214, P 1507, Ap. 2733.]
- 206. LENDROYRO, C.—The Tagalog language. Manila, 1902, pp. 387 + 61 + viii, Fol.; 2d ed., Manila, 1909. [Ap. 4353.]
- 207. (Linguistic work of Catholic missionaries in the Philippines). Zeitschrift f. kathol. Theol., Vol. XXVI, p. 223f.
- 208. LISBOA, M. DE—Vocabulario de la lengua bicol. Manila, 1754, 2d ed., 1865, pp. 417 + 103 + 1, Fol. [A 326; P 1533, 1534; B; Bl. I, Bl. 71; Ap. 1098.]
- 209. — Arte del idioma bicol. [B, Bl. 71.]
- 210. LOBATO (DE SANTO TOMÁS), A.—Gramática ibanag (mentioned by Cuevas). [B.]
- * — Diccionario ibanag. Cf. Rodriguez, R.
- 211. LOPEZ, F.—Arte de la lengua iloca. Manila, 1627—2^a ed. Compendio y methodo de la suma de las reglas del arte del ydioma ylocano. Sampaloc, 1792-3^a ed. (same title as first ed.), Sampaloc, 1793—A later ed. (4^a) revised by A. Carro, Gramática ilocana. Malabón, 1895, pp. xvi + 354 + 2, 4°. [R 1899; P 1545, 1546, 1548; B; Bl. I; Ap. 422; 3673.]
- 212. LOZANO, R.—Cursos de lengua panayana. Manila, 1876—2^a ed. Gramática hispana-visaya-panayana. Valladolid, 1892, pp. 278, 4°. [R 1526, 2534; P 1562; B; Bl. I; Ap. 1527, 3170.]
- * LYNCH, C.—Joloano Moro—cf. Buffum, K.
- 213. M., M. L.—*Review of Allin's "Standard English-Visayan Dictionary,"* Cebu(?). Philippine Journal of Science, Sec. D, Vol. VI, 1911, p. 281.
- 214. MACARAEG, A. A.—Vocabulario castellano-pangasinan. Manila, 1896. [S.]
- 215. MACKINLAY, W. E. W.—Memorandum on the languages of the Philippines. Journal of Anthro. Inst. of Great Britain, Vol. XXXI, pp. 214-218.

216. — Some minor languages of Luzon. JAOS, Vol. XXV, 1904, pp. 170-174.
217. — A handbook and grammar of the Tagalog language. Washington, 1905, pp. 264, 6 folded charts, 8°.
218. MADRE DE DIOS, SEBASTIAN DE LA—Arte de la lengua ilongota. [B.]
219. MAGDALENA, AUGUSTIN DE LA—Arte de la lengua tagala. México(?), 1679, pp. 8 + 71, 4°. [P 1583, B *del idioma tagalog*, Bl. I.]
220. MALLAT, J.—Les Iles Philippines. Paris, 1843 (contains survey of languages and vocabularies of Tagalog and Bisaya, which, however, are of little importance). [P 1517, 1590; B; Ap. 711.]
221. — Archipel de Soulou... suivie d'un vocabulaire français-malais. Paris, 1843. [Bl. 82.]^o
- 222.^a MALUMBRES, J.—Vocabulario en Gaddan, Español, e Inglés. Manila, 1911, pp. 91, 8°. [Be.]
- 222.^b — Vocabulario en Castellano, Inglés e Ifugao del Quiangan. Manila, 1911, pp. 60, 8°. [Be.]
223. Mga parangadien nga cristianos ig lactéd nga pagturo o casaisayan sa mga pono nga camatundan, nga taqués maelaman ig tutumamanén sa tauo, nga maliag magpacun sa langit. Manila, 1887, pp. 29, 8° (in Kuyo). [C 77, A 1051, Ap. 2500.]
224. MARCHE, A.—Luçon et Palaouan. Paris, 1887 (notes on Tagbanua important). [R 1052, Ap. 2494.]
225. MARCILLA Y MARTIN, C.—Estudio de los antiguos alfabetos filipinos. Malabón, 1895, pp. 110, Fol. [R 1905, P 1616, Ap. 3679.]
226. MARRE, A.—De l'introduction de termes chinois dans le vocabulaire des malais. Leiden, 1896, pp. 8, 4°. [R 1995, Ap. 3799.]
227. — Madagascar et les Philippines. Vocabulaire comparatif des principales racines malayo-polynésiennes, communes à la langue malgache et à la langue tagalog. Atti R. Acc. delle sc. (Torino, 1900) 36, pp. 145-156, 4°. [Ap. 4113.]
228. — Proverbes, maximes, et conseils traduits du Tagalog. Torino, 1900, pp. 16, 4°. [Ap. 4114.]

^o Placed by Bl. under the heading "Mindanao, Joloano (Sulu)," so it probably contains references to Sulu.

229. — Grammaire tagalog, composée sur un nouveau plan. BNI, Volgr. VI, D. IX (1901), pp. 547-592. [Ap. 4315.]
230. MARSDEN, W.—Miscellaneous Works. London, 1834 (some observations on Tagalog, p. 94). [Mc.]
231. MARTÍN, J.—Diccionario hispano-bisaya. Manila, 1842, (pp. 461-827 of Méntrida's "Diccionario"). [A 173, P 1703, B.]
232. MARTÍN, GREGORIO and MARTÍNEZ CUADRADO, M.—Collección de refranes, frases y modismos tagalos... Guadalupe, 1890, pp. 234, 8° (879 refranes, etc.; many of Spanish origin). [R 1318, P 1620, Ap. 2884.]
- * MARTÍNEZ CUADRADO, M.—cf. preceding title.
- * MARTÍNEZ, J.—cf. Calderón, S. G.
233. MARTÍNEZ VIGIL, R.—Diccionario de los nombres vulgares que se dan en Filipinas á muchas plantas usuales y notables... Madrid, 1879, pp. 2 + vi + 51, 4°. [A 585, B, Ap. 1687.]
234. — Exposición del sistema métrico-decimal y su comparación con las medidas de Filipinas, Manila, 1865; 1870, pp. 43, 12°. [A 386, P 1635, Ap. 1254.]
- * — (Article on Tagalog Alphabet) cf. Revista de Filipinas, No. 300.
235. MAS, S. DE—Informe sobre el estado de las islas Filipinas en 1842. Madrid, 1843, 2 vols., 4° (contains short vocabulary of Tagalog, Bisaya, Iloko, Ibanag, and Malay; also note on native alphabets, cf. Piddington, No. 287.
236. MASON, O. T. (*translator*)—Blumentritt's list of the native tribes of the Philippines and the languages spoken by them; with introduction and notes. Report of Smithsonian Inst. for '99 (1901), pp. 527-547.
- * MEDALLE Y ZAGUIRRE, A.—Pocket Dictionary of Bisayan, cf. Cohen, W. M.
237. MEDIO, P. N. DE—Agguiammuan tac cagui gasila ó gramática ibanag-castellana. Manila, 1890; 1892, pp. 400, 8°. [C 76; R 1319, 1530; P 1657; Ap. 2885, 3176.]
238. MÉNTRIDA, A. DE¹⁰—Arte de la lengua bisaya-hiligayna de la isla de Panay. Manila, 1818, pp. 2 + 247, 4° (1st ed.

¹⁰ Blumentritt, Bl. I, p. 84 gives under this name the title "Vocabulario de las lenguas de las Philipinas," 1637, reprinted Manila, 1818. This is probably a mistake, one or both of the titles listed here being meant.

- before 1636); a later ed. revised by J. Aparicio, Tambobong, 1894, pp. 4 + xviii + 270 + 6, 4° (contains also paradigms of Haraya, pp. 18-20, of Cebuan pp. 249-251, and of Samaro-Leytean, pp. 251-253). [A 100, R 1808, P 1704, B, Bl. I, Ap. 511, 3537.]
239. — Bocabulario de la lengua bisaia-hiligvoyna y haraia de la Isla de Panai y Sugbu, y para las demas Islas... añadido e impresso por M. Clauer. Manila, 1637, over 900 pp., 4°; another ed. 1698. [P 1701, Bl. I.]—Diccionario de la lengua bisaya-hiligueina y haraya. Manila, 1841, pp. 460, Fol. (cf. Martín J. for pages 461 ff.). [A 173, P 1702, B, Bl. I, Ap. 690.]
- * MERCED (MERCEDES), T. MINGUELLA DE LA (LAS)—cf. Minguella (de l. M.), T.
240. MERRILL, E. D.—A dictionary of the plant names of the Philippine Islands. Publications of Bureau of Government Laboratories, Manila, 1903, *pamph.*, pp. 193. 8°.
241. MEYER, A. B.—Ein Beitrag zu d. Kenntniss d. Sprachen auf Mindanao, Solog, und Siau, der Papuas d. Astrolabe-Bai auf Neu-Guinea, der Negritos d. Philippinen und einige Bemerkungen über H. Riedel's Übersetzungen in's Tagalische u. Visayische. Tijds. v. Taal, Land en Volkenk. v. Nederl. Indië, Bd. XX, 1872, pp. 440-470 (contains also a vocabulary of Tiruray). [Bl. I and II p. 34.]
242. — Ueber die Negrito-Sprache. Zeitsch. f. Ethnol., Bd. VI, 1874, pp. 255-257. [Bl. I.]
243. — Ueber die Negritos oder Aetas der Philippinen. Dresden, 1878 (contains a comparative vocabulary of Tagalog of Bataan, Pampanga of Zambales, Negrito of Mariveles, and Negrito of Zambales). [B, Bl. I, Ap. 1647.]
244. MEYER, A. B., and KERN, H.—Die Philippinen. II. Negritos. Dresden, 1893, pp. 92 + 10 plates, Fol. (= Publikationen aus dem Königlichen Ethnographischen Museum zu Dresden, IX). [R 1683, P 1718, Ap. 3366.]
245. MEYER, A. B., SCHADENBERG, A., and Foy, W.—Die Mangianschrift von Mindoro. Berlin, 1895, pp. 34 + 4 plates, Fol. (= Abh. u. Ber. d. kgl. zool. u. anthrop.-ethnogr. Museums zu Dresden, No. 15).
246. MEYER, H.—Eine Weltreise. Leipzig, 1885, pp. 543 + 1, 8°. Appendix entitled "Die Igorroten" pp. 505-543.

- Another edition, Leipzig und Wien, 1890. (Said by Conant to contain references to Tingyan.) [Co., Be., S.]
247. MILES, J.—Método teórico-practico...para aprender...el lenguaje tagálog. Barcelona, 1887; 1888, pp. 135, 4° (A), 8° (P). [C 77, A 1054, P 1729, Ap. 2502.]
248. MILLER, M. L.—The Mangyans of Mindoro. *Philippine Journal of Science*, Sec. D, Vol. VII, No. 3, 1912, pp. 135-156, espec. 153-154.
- * — Probably = M., M. L.; cf. No. 213.
249. MINGUELLA (DE LA MERCED *or* DE LAS MERCEDES), T.—Ensayo de gramática hispano-tagala. Manila, 1878, pp. 302, 4°. [A 563, B, Bl. 16, Ap. 1648.]
250. — Método práctico para que los niños y niñas de las provincias tagalas aprendan á hablar castellano. Manila, 1886, pp. 164, 4°. [A 970, P 1736, B, Ap. 2379.]
251. — Estudios comparativos entre el tagalo y el sanscrito. In *Exposición de Filipinas*, colección de artículos publicados en *El Globo*, Madrid, 1887. [A 1032, P 1036, Ap. 2470.]
252. — Unidad de la especie humana probada por la filología. Manila, 1889, pp. 31, 8° (comparative studies of Tagalog and Sanskrit similar to those in preceding title). [R 1224, P 1737, Ap. 2749.]
253. MIRASOL, D. M.—Vocabulario ó Manual de Dialogos en Español y Visaya. 2ª ed., Manila, 1883, pp. 80, 8°; 2ª parte, 3ª ed. cor. y aum. por P., Manila, 1889; 3ª ed. cor. y aum. por P., Guadalupe, 1889; pp. 90. [A 772; R 1225, 1226; Ap. 2036, 2751, 2752.]
254. MONTANO, J.—Rapport à M. le Ministre de l'instruction publique sur une mission aux Philippines. Paris, 1885 (contains brief vocabularies of Atás, Bilaan, Manobo, Sámal, Tagacaolo; also some analysis of Tagalog). [A 885, P 1748, Bl. II, p. 34; Ap. 2172, 2235.]
255. MORENO, S.—Sobre el modo de comprender el idioma pampango y su poesia (MS.?). [B.]
256. MORGA, A. DE—Sucesos de las Islas Filipinas. Mexico, 1609; Ch. viii, pp. 139-140 on languages and letters. [A 9, P 1776, Ap. 68.]
257. MÜLLER, FR.—Ueber den Ursprung d. Schrift d. malayis-

- chen Völker. Sitzungsab. d. phil. hist. Cl. d. k. k. Akad. d. Wiss. zu Wien, 1865. [Bl. I.]
258. — Grundriss der Sprachwissenschaft. Wien, 1876-84, Bd. II, Abth. II, pp. 1-160, espec. 87-160.
259. NAVES, J.—Gramática hispano-ilocana. Manila, 1876; Tambobong, 1892, pp. 431 + vi + 6, 4°. [C 78; R 1533; P 1815, 1816; B; Bl. I; Ap. 1533, 3180.]
- 260^a. NEILSON, P. D.—English-Tagalog Dictionary. Manila, 1903. [Bf.]
- 260^b. — Tagalog-English Dictionary. Manila, 1903. [Bf.]
261. NEPOMUCENO Y SIRIBAN, V.—Gramática castellana explicada en el lenguaje español é ibanag. Manila, 1894; Malabón, 1895, pp. 368, 8°. [R 1917, P 1818, Ap. 3696.]
262. NIGG, C.—A Tagalog-English and English-Tagalog dictionary. Manila, 1904, pp. 360, small Fol.
263. NOCEDA, J. DE and SAN LUCAR, P. DE—Vocabulario de la lengua tagála. Manila, 1754; 2^a ed., Valladolid, 1832; 3^a ed., Manila, 1860, pp. 16 + 642, Fol. [C 78; A 136, 268; P 1823, 1824, 1825; B; Bl. I, Bl. 19; Ap. 301, 618, 968.]
- * NOLASCO DE MEDIO, P.—cf. Medio, P. N. de.
264. Nu Napia Amigo anmana Devocionario du chirin nu Ibatán á ichasantos nu cristiano: á pinarin da ni Padres Misioneros du Islas Batanes. Manila, 1901. [Co.]
265. Observaciones gramaticales sobre la lengua tiruray. Manila, 1892, pp. 58, 4°. [R 1549; P 1855, Ap. 3197.]¹¹
266. OLLERAS, T.—Apuntes para una gramática bisaya-cebuana en relación con la castellana. Manila, 1869, pp. xviii + 161, 8°. [P 1862.]
267. Ordsamling af nogle af de forskjellige Dialecte som tales paa Luconia. In Beretning om Corvetten Galathea's Reise omkring Jorden 1845, 46 og 47, ved Steen-Bille. Kjöbenhavn, 1850 (references to Negrito in Bd. II, pp. 457-465). [Bl. I.]
268. Orthography of place names in the Philippines. Geographical Journal, XVIII, p. 620f.

¹¹ Said by Conant and Beyer to be by G. Bennásar, cf. Co. p. 947, Be. p. 89.

269. ORTIZ, T.—Arte y reglas de la lengua tagala. Sampaloc, 1740, pp. 10 + 125 + 12, 4°. [P 1890, B, Bl. I.]
270. — Diccionario hispano-tagalo. [B.]
271. OYANGUREN (DE SANTA INES), M.—Tagalysmo elucidado y reducido (en lo possible) á la latinidad de Nebrija: con su syntaxis...etc., y con la alusion, que en su uso y composicion tiene con el dialecto chinico mandarin, con las lenguas hebrea y griega... Mexico, 1742, pp. 8 + 228, 4°. [A 39, P 1901, B, Bl. 21, Ap. 270.]
- * P. = Perfecto, M.
272. PAGLINAWAN, M.—Balarilang Tagalog (*on cover* Gramatikang Tagalog). Maynila, 1910. [Bf.]
273. PALLAS, P. S.—Vocabularium Catharinae. St. Petersburg, 1787-1789, 2 vols., 4° (comparative vocabulary of about 200 terms in 200 languages, list No. 186, Pampanga, No. 187, Tagalog). [Mc.]
274. PALOMO, J.—Catecismo de la doctrina cristiana...traducido al...chamorro. Manila, 1887, pp. 69, 8°. [P 1908.]
275. PARDO DE TAVERA, T. H.—Contribución para el estudio de los antiguos alfabetos filipinos. Losana, 1884, pp. 30 + 1 plate, 4° (A), 8° (P). [A 829, P 1914, B, Bl. 22.]
276. — Les anciens alphabets des Philippines. Annales de l'Extrême-Orient (Paris), 1885, pp. 204-210; 232-239. [P 1915.]
277. — El sanscrito en la lengua tagalog. Paris, 1887, pp. 55, 4° (A), 8° (P). [A 1066, P 1919, Ap. 2517.]
278. — Consideraciones sobre el origen del nombre de los números en tagalog. Manila, 1889, pp. 26, 4° (A), 8° (P). [R 1240, P 1921, B, Ap. 2768.]
279. — Etimologia de los nombres de razas de Filipinas. Manila, 1901, pp. 20, 8°. [P 1931.]
280. PARKER, L.—An English-Spanish-Pampango Dictionary. Manila, 1905. [Co.]
281. PAYO, P.—Diccionario Español-Ibanág. Manila, 1867. [Co.]
282. PELLICER, M.—Arte de la lengua pangasinana ó caboloan. Manila, 1840; 2ª ed., 1862, pp. 176 + 4, 4°; 3ª ed., Manila, 1904. [C 79, A 292, P 1958, B, Bl. 62; Ap. 680, 1016, Co.]
283. PERFECTO, M.—Vocabulario de la lengua bicol con sus

- significaciones en castellano. Nueva Cáceres, 1897, pp. 48, 8°. [P 1970.]
284. — Frases familiares en español y bicol y guía de conversaciones en bicol y español. Nueva Cáceres, 1896, pp. 32, 8°. [P 1971.]
285. — Vocabulario ó manual de términos en castellano y bicol. Nueva Cáceres, 1896, pp. 56, 8°. [P 1972.]
286. — Guía de conversaciones en bicol y español. Para escuelas y estudiantes que principian á aprender el castellano, y para los extraños que desean comprender algo del bicol. Nueva Cáceres, 1896, pp. 32, 8°. [P 1973.]
- * — = P., the reviser of Mirasol's "Vocabulario"—cf. Mirasol, D. M.
287. PIDDINGTON, H.—A notice of the alphabets of the Philippine islands translated from the "Informe sobre el estado de las islas Filipinas" of Don Sinibaldo de Mas. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XIV, 1845, p. 603. [Bl. 25.]
288. PINPIN, T.—Librong pagaralan nang manga Tagalog nang uicang castilla (with questions for confession in Tagalog and Spanish by F. de San José). Bataan, 1610, pp. 258; 2^a ed., 1752; 3^a ed., 1832, pp. 919, 8°. [P 1983, 2553, 2554, Bl. I.]
289. PORTER, R. S.—A primer and vocabulary of the Moro dialect (Magindanau). Washington, 1903, *pamph.*, pp. 77, 8°.
- * Primer Ensayo de Gramática de la lengua de Yap—cf. Valencia, A. de.
290. PRINCE, J. D.—*Review of* C. W. Seidenadel's "The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igórot." *The Monist*, 1911, pp. 470-475.
291. Puk en Jojua, me kajirauik jon ni lokaia uta ipru; ap kapara ki ton Ponape. En América joupeneapan paipel, me tapi ta Nu Iok, 1816, pp. 39, 4° (parts of Bible in language of Caroline Is.). [A 714, Ap. 1945.]
- * QUIÑONES, J. DE [Mc.]—cf. under Manuscript Titles, No. 448.
292. RAJAL, J.—Exploración del territorio de Davao... Madrid, 1891 (contains short vocabulary, Spanish, Bisaya, Malay, Manobo). [R 1440, B, Ap. 3062.]

293. REED, W. A.—Negritos of Zambales. Ethnological Survey Publications, Department of the Interior, Vol. II, Part I, Manila, 1904; Appendix B, Vocabularies pp. 79-83 (vocabularies of Zambal and Negrito dialects).
294. Relacion de las islas Filipinas. Rome, 1864, 4º, chs. xv and xvii on languages and letters. [Ap. 57.]
295. Religioso de Sto. Domingo, (un)—Arte tagalo en verso latino (mentioned by Totanes)—cf. No. 421. [B.]
296. Religioso de S. Francisco, (un)—Arte tagalo en verso castellano (mentioned by Totanes). [B.]
297. RETANA, W. E.—Los antiguos alfabetos de Filipinas. Madrid, 1895, pp. 12, Fol. (reprinted from journal *La Politica de España en Filipinas*: contains criticism of Marcilla). [R 1930, Ap. 3718.]
298. — Archivo del bibliófilo filipino. Madrid, 1895-1898, Tom. I, par. VII; Tom. II, par. VII, X—cf. Beneuchillo, Jerónimo, Catecismo... Batan. [R 1928, P 2354, Ap. 3716.]
299. — Aparato bibliográfico... Madrid, 1906, Fol., Vol. I, pp. xxxv-xxxvij, Tabla tercera, Biblioteca idiomática oriental (contains classified list of numbers of titles of Bibliography that deal in any way with Philippine languages).
300. Revista de Filipinas: Tom. II, 4º (contains article on Tagalog Alphabet by R. Martínez Vigil). Manila, 1876-77. [P 2359.]
301. REYES, F. D.—*Review of* H. O. Beyer's "Population of the Philippine Islands in 1916." Philippine Journal of Science, Sec. D, Vol. XIII, 1918, pp. 41-42.
302. RIEDEL, J. G. F.—Bijdrage tot de kennis der dialekten voorkomende op de eilanden Luzon of Lesoeng, Panai of Ilong-ilong, Belangingi, Solog, Sangi, alsmede op Noord-en Midden-Celebes. Batavia, 1868, pp. 44, 4º. [P 2389, Bl. I.]
- * RIZAL, J.—Die Transcription des Tagalog—cf. Blumentritt, F., translator, No. 54.
303. ROBERTSON, J. A.—Bibliography of the Philippine Islands, Printed and Manuscript. Cleveland, O., 1908 (discussion of languages, pp. 47-49).
304. ROCAMORA, F.—Catecismo de la doctrina cristiana en la

- lengua de Isinay ó Inmeas. Manila, 1876, pp. 176, 12° (A), small 8° (P). [A 509, P 2412, Ap. 1547.]
- * RODRIGUEZ, J.—Said to be author of Nos. 87, 88; cf. Co. pp. 944, 945.
305. RODRIGUEZ, R.—Diccionario ibanag-español compuesto en lo antiguo por el R. P. Fr. J. Bugarín, reducido al mejor forma por el R. P. Fr. Antonio Lobato de Santo Tomás; compendiado por el R. P. Fr. Julian Velinchon...reducido à método mas claro...por...Manila, 1854, pp. 280 + 72, Fol. (innumerable errors). [A 221, P 2418, B, Bl. I, Ap. 844.]
306. ROMUALDEZ, N.—A Bisayan Grammar (Samaro-Leytean). Takloban (Leyte), 1908, pp. 136, 8°. [Be.]
307. — Tagbanwa Alphabet, with some reforms. Manila, 1914, pp. xiv + 24, 8°. [Be.]
- * ROSA, A. SANCHEZ DE LA—cf. Sanchez de la Rosa, A.
308. ROSA, P. DE LA—Vocabulario Visaya—Inglés. Método práctico sang ingles agud mapagadalan sang mga taga isla sang Masbate cag Ticao. Manila, 1905. [Co.]
309. ROST, R.—De la lengua y literatura malayas¹² (translated by M. Walls). Madrid, 1895, pp. 60, 8°. [R 1933, Ap. 3722.]
310. SAAVEDRA, M. DE—Arte para aprender la lengua de los naturales de Nueva Segovia. [B.]¹³
311. SAFFORD, W. E.—The Chamorro Language of Guam. *American Anthropologist*, Vol. V (1903), pp. 289-311, 508-529; Vol. VI (1904), pp. 95-117, 501-534; Vol. VII (1905), pp. 305-319.
- * SAINZ F.—Devocionario sa sarita zambalen—cf. Hernandez, F.
312. SALEEBY, N. M.—Studies in Moro history, law, religion. *Ethnological Survey Publications*, Department of the Interior, Vol. IV, Part I, Manila, 1905, pp. 107, 4° (contains Magindanau and Sulu texts and translations).

¹² Retana says nothing about the content of this work, so it is uncertain whether the term "Malayas" is used in its broader or its narrower signification. The book is included here, however, on the possibility that it is used in the broader sense, thus including the Philippines.

¹³ The Nueva Segovia mentioned here is apparently the one in northern Luzon. There is also a N. S. in Nicaragua and one in Venezuela.

313. — History of Sulu. BS, Vol. IV, Part II, 1908 (contains translations of Malay and Sulu historical documents).
314. SALVÁ, E.—Vocabulario militar y guía de la conversacion español, tagalog-visaya. Manila, 1884, 4° (forms Vol. II of *Biblioteca de la Revista del ejército y armada de Filipinas*). [P 2475, B.]
315. SAN AGUSTÍN, A. DE—Arte de la lengua bicol. Manila, 1647; 2^a ed., Sampaloc, 1795, pp. 5 + 167, 12° (A), small 8° (P)—cf. also Crespo, M. [A 78; P 2477, 2478; B; Bl. I, Bl. 73; Ap. 429.]
316. SAN AGUSTÍN, G. DE—Compendio del arte de la lengua tagala. Manila, 1703; 2^a ed., Sampaloc, 1787; 3^a ed., Manila, 1879, pp. 168, 8°. [C 79; A 66, 594; P 2483, 2484, 2485; B; Bl. I, Bl. 29; Ap. 397, 1706.]
317. — Adiciones al Arte visaya de P. Mentrída. [Bl. 53.]
318. SAN ANTONIO, J. F. DE—Chronicas de la Apostolica Provincia de San Gregorio, Sampaloc, 1738-44, Fol.; ch. xli de las letras, lenguas, y policía de los Philipinos. [A 38, P 2487, Ap. 258.]
319. SAN BUENAVENTURA, P. DE—Vocabulario de la lengua tagala. Pila, 1613, pp. 6 + 707, Fol. [P 2493, B, Bl. 31.]¹⁴
320. SANCHEZ DE LA ROSA, A.—Diccionario español-bisaya,¹⁵ (?), 1887, (?). [B.]
321. — Diccionario hispano-bisaya para las provincias de Samar y Leyte. Manila, 1895, pp. 8 + 480, Fol.; 3^a ed., revised by A. V. Alcázar...español-bisaya...Manila, 1914, pp. 630 + 8, 4°. [R 1936, Ap. 3726, Be.]
322. — Diccionario bisaya-español compuesta por...para las provincias de Samar y Leyte. Manila, 1895, pp. x + 332, Fol.; revised by A. V. Alcázar, Manila, 1914, pp. 440, 4° (this and preceding usually in one volume). [R 1937, Ap. 3727, Be.]
323. — Gramática visayo-hispana precedida de algunas lecciones prácticas que familiaricen á los niños indigenas con el idioma castellano. Compuesta para uso de las escuelas

¹⁴ Given by Bl. as *Diccionario español-Tagalog*.

¹⁵ Possibly same as, or earlier edition of, following title.

- de la provincia de Samar. Manila, 1878, pp. xxvi + 112 + 6, 8°. [P 2494, B, Ap. 1654.]¹⁶
324. — Gramática hispano-visaya con algunas lecciones practicas...que facilitan á los niños de Leyte y Samar la verdadera...expresión de la lengua castellana. Manila, 1887, pp. 334, 4° (in two columns Spanish and Bisaya). [A 1081, P 2511, Ap. 2539.]
- * SANCHEZ, J.—Diccionario bisaya-español. Aumentada con mas de tres mil voces por...(1st part of 3d ed. of Encarnacion's dictionary, which see).
325. SANCHEZ, MATEO—Vocabulario de la lengua bisaya. Manila, 1711, Fol. [A 29, P 2500, B,¹⁷ Bl. I, Ap. 217.]¹⁸
326. SANCHEZ, MIGUEL—Arte de la lengua tagala (mentioned by Totanes). [B.]
- * SAN JOAQUIN, R. ZUECO DE—cf. Zueco de San Joaquin, R.
327. SAN JOSÉ (or JOSEF or JOSEPH), F. (BLANCAS) DE—Arte y reglas de la lengua tagala. Manila, 1832, pp. 919, 12°, *earlier editions* Bataan(?), 1610 (1st ed.); Manila, 1752. [A 134; P 2551, 2552; B; Ap. 619, Bf., Co.]
- * — Librong pagaralan...cf. Pinpin, T.
- * SAN LUCAR, P. DE—Vocabulario de la lengua tagala—cf. Noceda, J. de.
328. SAN LUCAS, F. DE—Diccionario de los principales idiomas de las islas Filipinas (17th cent.?). [B.]
- * SANTA EULALIA, GIBERT DE—cf. Gibert (de S. E.).
- * SANTA INES, M. OYANGUREN DE—cf. Oyanguren de Santa Ines, M.
329. SANTARÉN, H.—Catecismo histórico nga nagasacop et caripon cang Historia nga Santos et cang pagtolon-an cang mga Cristianos...Manila, 1877, pp. 226 + 4, 12° (in Haraya dialect of Bisaya). [A 538, Ap. 1604.]

¹⁶ This book is given by P, B, Ap. under Antonio Sanchez, but there seems little doubt that he is the same as Sanchez de la Rosa.

¹⁷ Given by B as *Vocabulario de la lengua tagala...para uso y comodidad de los ministros Bisayos*, Manila, 1611. *Tagala* is evidently a mistake for *bisaya*, and 1611, for 1711.

¹⁸ Size of book given by Retana thus "En fol. Hojas: 5 s. n. (*i. e.* sine numero) + 551, + 1 s. n. + 41." The numbers after the first probably refer to pages and not to leaves (*hojas*).

330. SANTOS, D. DE LOS—Vocabulario de la lengua tagala. Tayabas, 1703; Sampáloc, 1794; Manila, 1835, pp. 8 + 739 + 118, Fol. [A 77, 148; P 2576, 2577, 2578; B; Bl, I; Ap. 428, 637.]
- * SANTO TOMAS, A. LOBATO DE—cf. Lobato (de S. T.), A.
- * SAN VINCENTE FERRER, N. GONZALEZ—cf. Gonzalez (de San V. F.), N.
331. SCHADENBERG, A.—Über die Negritos der Philippinen. Zeitschrift für Ethnologie. (Berlin) 1880, Vol. XII, pp. 133-174 (vocabularies of Negrito and Tagalog, pp. 167-174). [P 2593, Bl. I.]
332. — Die Bewohner von Süd-Mindanao u. der Insel Samal. Zeitsch. f. Ethnol., 1885 (contains vocabulary of Bagobo). [P 2598, Bl. II p. 34.]
333. — Beiträge zur Kenntniss der Banao-Leute und der Guinananen . . . Verhand. d. Berliner Gesells. f. Anthropol., Ethnol., u. Urgeschichte, 1887, pp. 145-159 (vocabulary of Ginaán). [P 2599.]
334. — Beiträge zur Kenntniss der im Innern Nordluzons lebenden Stämme.¹⁹ Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, XVI, Nov., 1889, pp. 649-727 (vocabularies of Igorot dialects of Bontok, Banaue, and Lepanto, and of Iloko). [P 2601.]
- * — Die Mangianschrift—cf. Meyer, A. B., No. 245.
335. SCHEERER, O.—The Nabaloi dialect. Ethnological Survey Publications, Department of the Interior, Vol. II, Part II. Manila, 1905, pp. 97-178, 4°.
336. — Ein ethnographischer Bericht über die Insel Botel Tobago mit sprachvergleichenden Bemerkungen. Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Bd. XI, T. 2, Tokyo, 1908, pp. 145-212 (espec. pp. 195-212).
337. — The Batan dialect as a member of the Philippine group of languages (with comparative lists). BS, Vol. V, Part I; Manila, 1908, pp. 131, 4°.
338. — On a quinary notation among the Ilongots of Northern Luzon. The Philippine Journal of Science, Sec. D, Vol. VI, No. 1, Feb., 1911, pp. 47-49.

¹⁹ P has *Stamm*, a mistake for *Stämme*.

339. — Linguistic travelling notes from Cagayan (Luzon). *Anthropos*, Vol. IV, pp. 801-804, Wien, 1909. [Be.]
340. — The Particles of Relation of the Isinai Language. The Hague, 1918, pp. 4 + 115, 6 $\frac{3}{8}$ × 9 $\frac{7}{8}$ in.
341. — *Review of C. W. Seidenadel's* "The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igorot." *Philippine Journal of Science*, Sec. D, Vol. VI, 1911, pp. 271-281.
* — cf. *Diccionario español-ibatán*, No. 131.
342. SCHEIDNAGEL, M.—Filipinas. Distrito de Benguet, memoria descriptiva y económica...Madrid, 1878 (contains vocabulary of Benget Igorot, pp. 39-54). [A 569, P 2607, Ap. 1655.]
343. SCHNEIDER, E. E.—Notes on the Mangyan Language. *Philippine Journal of Science*, Sec. D, Vol. VII, No. 3, 1912, pp. 157-178.
344. SCHUCHARDT, H.—Kreolische Studien. Ueber das Malaio-spanische der Philippinen. Wien, 1883, pp. 42, 8°. [P 2611, B, Bl. 2.]
345. SEIDENADEL, C. W.—The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igorot with a vocabulary and texts. Chicago, 1909, pp. xxiv + 588, 4°.
346. SEIPLE, W. G.—Tagalog poetry. *Johns Hopkins University Circulars*, Vol. XXII, No. 163, June, 1903, pp. 78-79.
- 347^a. — The Tagalog numerals. *JHUC*, No. 163, pp. 79-81.
- 347^b. — Polysyllabic roots with initial P in Tagalog. *JAOS*, Vol. XXV, 1904, pp. 287-301.
348. SEMPER, C.—Ueber die Palausprache. *Korrespondenzblatt d. deut. Gesellschaft f. Anthr., Ethnol., u. Urgesch.*, 1871, pp. 63-66.
349. SERRANO, R.—Diccionario de términos comunes tagalo-castellano. Manila, 1854; 3^a ed., Binondo, 1869, pp. 316 + 3, 8°. [A 227, 376; P 2641, 2642; B; Bl. I; Ap. 861, 1226.]
350. — Nuevo diccionario manual español-tagalo. Manila, 1872, pp. 6 + 398, 8°. [C 79, A 426, P 2643, Ap. 1373.]
351. SERRANO LAKTAW, P.—Diccionario hispano-tagalog. Manila, 1889, pp. 626, 4° (in reformed spelling). [C 79, R 1260, P 2644, B, Ap. 2801.]
352. — *Diccionario tagalog hispano*. Manila, 1914. [Bf.]
353. SMITH, C. C.—A Grammar of the Maguindanao Tongue. Washington, 1906 (translation of No. 194).

354. SWIFT, H.—A Study of the Iloco Language, based mainly on the Iloco Grammar of J. Naves, Washington, 1909, pp. 172, 8°.
355. TAYLOR, I.—The Alphabet, an account of the Origin and Development of Letters. London, 1883, Vol. II, Chap. x. [Bl. 37.]
356. TERRIEN DE LACOUPERIE—Formosa. Notes on manuscripts, languages, and races. Hertford, 1887, 4° (vocabulary of Tagalog, Bisaya, Pampanga, Magindanao). [Ap. 2544.]
 - * TAVERA, T. H. PARDO DE—cf. Pardo de Tavera, T. H.
357. TENORIO A SIGAYÁN, J.—Costumbres de los indios tirurayes. Manila, 1892, pp. 96, 4° (two columns, Spanish and Tiruray). [R 1596, P 2696, Ap. 3253.]
358. THÉVÉNOT, M.—Relation de divers voyages curieux... Paris, 1696, Fol. (3d part contains remarks on languages and alphabet). [A 24, P 2701, Ap. 173.]
359. TOTANES, S. DE—Arte de la lengua tagala y manual tagalog. Sampáloc, 1745; 2^a ed., 1796; 3^a ed., Manila, 1850; 4^a ed., Binondo, 1865, pp. viii + 131 + 166, 4°. [A 42, 79, 202, 329; P 2716, 2717, 2718, 2719, 2720; B; Bl. I; Ap. 277, 432, 788, 1105.]
360. URIOS, S.—Ancora con sinipit sa pagpanluas... Manila, 1884, pp. 736, 16° (translation of J. Mach, "Áncora de Salvación," in Bisaya of Mindanao). [A 839, Ap. 2156.]
361. VALENCIA, A. DE—Primer ensayo de gramática de la lengua de Yap (Carolinās Occidentales). Manila, 1888, pp. 144, 8° (A), small 4° (P). [C 80, A 1149; P 2018, Ap. 2643.]
362. VANOVERBERGH, M.—A Grammar of Lepanto Igorot as it is spoken at Bauco. BS, Vol. V, Part VI, Manila, 1917, pp. 331-425.
 - * VELINCHON, J.—Diccionario ibanag—cf. Rodriguez, R.
363. VERA, R. M. DE—Gramática Hispano-Bicol. Manila, 1904. [Co.]
364. VERDUGO, A.—Arte tagalo. (?), 1649. [B, Bl. 7 *Berdugo*.]
 - * VIGIL, R. MARTÍNEZ—cf. Martínez Vigil, R.
 - * VILANOVA, P.—Diccionario pangasinan-español—cf. Cosgaya, L. F.
365. VILCHES, M.—Gramática visaya-cebuana. Breves apuntes. Manila, 1877, pp. 183 + 1, 4°. [A 541, Ap. 1609.]

- * VIRGEN DE MONSERRATE, JERÓNIMO DE LA—cf. Jerónimo de la Virgen de Monserrate.
366. *Visitas du Santísimo caní Santa Maria á pinayapu ni S. Alfonso Ligorio* (Batan). Manila, 1901. [Co.]
367. VIVO Y JUDERÍAS, G.—Gramática hispano-ilocana. Manila, 1869, pp. 225 + 5, 4°. [C 80, A 377, P 2817, Bl. I, Ap. 1227.]
368. — Compendio de la gramática hispano-ilocana. Manila, 1871, pp. 136 + 4, 8°—2^a ed., Breve compendio de la gramática iloco-castellana. Manila, 1884, pp. 96, 8°. [C 80; A 406, 840; P 2818; Ap. 1322, 2161.]
369. — Diccionario ilocano-castellano. Manila, 1873, pp. 228, 4° (A), 8° (P). [C 80, A 434, P 2816, Ap. 1401.]
370. — Nuevo vocabulario en lengua Hispano-Ilocana, Binondo, 1876. [Bl. I *Vivo y Tuderias*.]
371. Vocabulario de la lengua camarina ó bicol. Manila, 1729. [P 2819.]²⁰
372. WALLESEER, S.—Grammatik der Palausprache. Mittheilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin, XIV, 1, 1911, pp. 121-231.
373. — Palau Wörterbuch: Palau-Deutsch, pp. 165; Deutsch-Palau, pp. 79 with appendix, pp. 81-98 of German-Palau conversational phrases. Hong Kong, 1913.
- * WALLS, M.—cf. Rost, R.
374. WATERMAN, MARGARET P.—A Vocabulary of Bontoc Stems and their Derivatives. BS, Vol. V, Part IV, Manila, 1913, pp. 239-299.
375. WILLIAMS, H. W.—Grammatische Skizze der Ilocano-Sprache. München, 1904, pp. 82, 8° (Dissertation).
376. WOLFENSON, L. B.—The infixes la, li, lo in Tagalog. JAOS, Vol. XXVII, pp. 142-146.
377. WORCESTER, D. C.—The Non-Christian tribes of Northern Luzon. The Philippine Journal of Science, Vol. I, No. 8, Oct., 1906, pp. 791-875 (see especially p. 861f.).
378. WULFF, K.—*Review of Brandstetter's "Mata-Hari."* Zeitschrift d. deutsch. morgenländischen Gesellschaft, Bd. LXIII (Leipzig), 1909, pp. 615-623.

²⁰ P has the following note with regard to the size of the book viz., "Pinelo-Barcio, II, fol. 919 vta."

379. — *Review of Brandstetter's "Wurzel und Wort in den Indonesischen Sprachen."* Zeitschrift für Kolonialsprachen, I, 3, 1910-11, pp. 224-236.
380. — Zur neueren Literatur über die Völker und Sprachen der Philippinen. Zeitschrift für Kolonialsprachen, II, 1, 1911-12, Berlin, pp. 64-78.
- * ZARZA, F. DE LA—cf. Blumentritt, F., No. 53.
381. ZUECO (DE SAN JOAQUIN), R.—Método del Dr. Ollendorff ... adaptado al bisaya. Manila, 1871; 2^a ed., 1884, pp. 26 + 271 + 120, 4^o; 3^a ed., Gramática bisayo-española adaptada al sistema de Ollendorff, Guadalupe, 1890, pp. lxiii + 222 + 3, 4^o (grammar of Cebuan, but contains also remarks on the dialects of Bohol and Mindanao). [A 407, 841; R 1369; B; Bl. 54; Ap. 1323, 2163, 2954.]
382. — Compendio de la gramática bisayo-española adaptada al sistema de Ollendorff. 2^a ed., Guadalupe, 1889, pp. lxvii + 152 + 27, 8^o. [R 1272, Ap. 2814.]

B. *Manuscripts.*²¹

383. ALAFON or ALAFONT, M.—Notas y adiciones al arte pampango del padre Vergaño. [B; Ap. 236, p. 264.]
384. — Arte de la lengua española para uso de los naturales de la provincia de la Pampanga, ca. 1786. [Ro. 363.]
385. ALBUQUERQUE, A. DE—Arte de la lengua tagala (MS. written 1570-80?; disappeared when English took Manila 1762). [B, Bl. 3.]
386. APARICIO, J.—Diccionario bisaya, 1896? [Ro. 416.]
387. Arte del idioma gaddang en la mission de Paniqui (MS. of 1838 in the Library of Santo Tomas at Manila). [B.]
388. ASUMPCION or ASUNCION, D. DE LA (died 1690?)—Arte del idioma tagalog. [B, Bl. 6, Ro. 314.]
389. — Diccionario tagalog. [B, Bl. 6, Ro. 314.]
- * AVILA, P. DE LA CRUZ—cf. Cruz Avila, P. de la.
390. AYORA, J. DE—Arte panayano. [Bl. 44.]
391. — Vocabulario panayano. [Bl. 44.]

²¹ Nos. 6, 18, 19, 77, 82, 184, 210, 218, 255, 310, 317, 320, 326, 328, 364, which, lacking a definite statement as to their character, have been placed under printed works, are probably also manuscripts.

392. — Arte ilocano. [Bl. 63.]
393. — Vocabulario ilocano. [Bl. 63.]
394. — Arte pangasinano. [Bl. 61.]
395. — Vocabulario pangasinano. [Bl. 61.]
396. AZPITARTE, A.—Proyecto de una gramatica bisaya, 1888?
[Ro. 412.]
397. — Addiciones al diccionario bisaya del P. Mentrída.
[Ro. 412.]
398. BENAVENTE, A. DE—Arte y diccionario pampango (author
took MS. to China where he died 1709). [B, Bl. 56.]
399. BERMEJO, V. E.—Bocabulario de la lengua gaddan (MS.
in Library of S. Tomas at Manila). [B.]
400. BEYER, H. O.—History and Ethnography of the Igorot
Peoples (a collection of 120 MSS. relating to the language
and culture of the Igorots), 5 vols. of about 500 type-
written pages each. Manila, 1913. [Be.]
401. BISO, J. DEL (died 1754)—Compendio del Arte Tagalog.
[Bl. 9.]
402. BLAKE, F. R.—A Grammar of the Tagalog Language.
Baltimore, 1910(?), pp. xxviii + 368.
403. BLANCAS, F. (*or* SAN JOSEF)²²—Arte para aprender los
Indios Tagalos el Idioma Español, *ca.* 1614. [Ro. 282.]
- 404 — Arte para aprender la Lengua Tagala, *ca.* 1614. [Ro.
282.]
405. BRAÑA, M. (died 1774)—Diccionario tagalo. [B, Bl. 10.]
406. BULLE, E.—Notas y observaciones á la gramatica tagala,
1890? [Ro. 413.]
407. CACHO—Catechisms in Isinay, Ilongot, Iruli, and Igolot
(Bl. *Igorrota*) (between 1707 and 1748). [Bl. 79; S,
p. 10.]²³
408. — Confesionario and sermons in Isinay. [Bl. 79.]
409. CALLEJA, J.—Clave para escribir y leer en pampango, *ca.*
1765, 1 vol. 4°. [Ro. 350.]
- * CASTAÑO, N.—Diccionario Español y Batán—cf. Paula,
J. de.
410. CASTRO, A. M. DE—Ortografía de la lengua tagala, 1760?
[Ro. 346.]

²² Evidently the same as F. Blancas de San José (Josef, Joseph).

²³ This is perhaps the same work or works as No. 77.

411. CONANT, C. E.—A list of about 200 Batan words taken down from two natives in 1904 and 1905. [Co.]
412. — A Bisaya-English Dictionary, prepared with the collaboration of V. Sotto and J. Villagonzalo: about 5500 words. Cebu, 1906. [Co.]
413. — A list of about 50 Kuyo words (numerals and names of parts of body) taken down from a native. Manila, 1904. [Co.]
414. — A list of 75 English words with their equivalents in Yogad, Gaddang, and Itawi taken from several natives in N. Luzon, 1904 and 1905. [Co.]
415. — Isinai-English word list compiled from F. Rocamora's "Catecismo" (cf. No. 304). Baguio, Benguet, 1907. [Co.]
416. — Kankanai word lists taken down from eight Kankanai boys questioned separately: 50 words, chiefly numerals and parts of the body. Baguio, Benguet, 1903. [Co.]
417. CORONEL, F.—Arte y reglas de la lengua pampanga..., 1621 (in collection of Eduardo Navaro at Valladolid). [Ro. 286.]
418. — Vocabulario pampango. [Bl. 59.]
419. CRUZ AVILA, P. DE LA—Arte, vocabulario, y catecismo ilocano, ca. 1600. [Ro. 272.]
420. Dictionarium Hispano-Tagalicum (according to Bl. was in library of Count Wr̄bna, Vienna, in 1799, pp. 335, 4^o). [Bl. I.]
421. Dominican Friar, A.—Arte tagalog, 1736—cf. No. 295. [Mc.]
422. ENCINA, F.—Vocabulario de la lengua bisaya zebuana, 1760. [Ro. 343.]
423. FORONDA, S.—Vocabulario pampango, ca. 1710, 1 vol. Fol. (in Candaba Library). [Ro. 327.]
424. GARDNER, F.—Mangyan Songs, 1905, pp. 3. [Ro. 418.]
425. — The Hampangan Mangyans of Mindoro. Bulalakao, 1905, 60 typewritten pages. [Be.]²⁴
426. GARVAN, J. M.—Negrito Vocabularies with notes by E. E. Schneider: five extensive vocabularies collected by Garvan together with a compilation of all known Negrito vocabu-

²⁴ It is not certain whether this contains any linguistic material or not.

- laries by other authors, and comparative notes on the same. Manila, 1914, about 500 typewritten pages. [Be.]
427. GONZAGA, E. J.—Bisayan Literature. Manila, 1917, 156 typewritten pages. [Be.]
428. — Ibanag-Spanish dictionary (title page lacking): 348 pp. and an “índice de las raíces anticuadas” (contains a large number of words and definitions not found in the dictionary of Rodríguez, No. 305). [Co.]
429. JESUS, B. DE—Arte del idioma tagalog, *ca.* 1604. [B, Bl. 14, Ro. 278.]
430. MACKINLAY, W. E. W.—Notes on F. R. Blake’s “Contributions to Comparative Philippine Grammar,” Nos. 33, 34: 5 typewritten pages, 1908, in possession of F. R. Blake.
- * MADRE DE DIOS, T. (QUIROS) DE LA—cf. Quiros de la Madre de Dios, T.
431. MARÍN, E.—Arte y diccionario de la lengua igolota, *ca.* 1600. [B, Ro. 272.]
432. MARTÍN, J.—Diccionario tagalo-castellano, 1880 (not completed). [Ro. 405.]
433. MARTOREL, D.—Catecismo de doctrina en idioma iraya ó egongot. [Bl. 80, S.]
434. MONTES, J.—Arte del idioma tagalog. [B.]
435. — Diccionario del idioma tagalog. [B.]
436. MONTES Y ESCAMILLA, G.—Vocabulario de la lengua tagala.²⁵ Manila, before 1610. [P 1762, Ro. 272.]
437. — Arte del idioma tagalog, *ca.* 1600. [Bl. 17, Ro. 272.]
438. MORENO, S.—Modo y forma de leer los caracteres de la lengua pampanga. [Ro. 327.]
439. OCHOA, D.—Arte, vocabulario y confesionario pampango, *ca.* 1580, 3 vols. (preserved according to B in “convento de Lubao”). [Ro. 257, B *arte y diccionario del idioma pampango.*]
440. OLIVER, J. DE—El arte tagalog escrito por Fr. Juan de Plasencia, reformado y aumentado de adverbios y particulas, *ca.* 1599. [B, Bl. 26, Ro. 271.]
441. — Diccionario tagalog-español escrito por Fr. J. de P. perfeccionado y aumentado, *ca.* 1599. [B, Bl. 26, Ro. 271.]

²⁵ Given as *Diccionario del idioma tagalog* in Ro.

442. OYANGUREN DE SANTA INES, M.—Diccionario trilingüe tagalog-castellano-cántabro, *ca.* 1736. [B, Bl. 21, Ro. 333.]
443. PASTOR, M.—Arte del idioma tagalo, *ca.* 1820. [B, Ro. 378.]
444. PAULA, F. DE and CASTAÑO, N.—Diccionario Español y Batán (19th Century)—an extract from it (about 200 words) is printed in Retana's "Archivo," Vol. II, Prólogo, pp. xli-xlix. [Co.]
445. PLASENCIA, J. DE—Arte del idioma tagalog, 1580. [B, Ro. 256.]
446. — Diccionario hispano-tagalog, 1580. [B, Ro. 256.]
447. — Colección de frases tagalas. [B, Ro. 256.]
448. QUIÑONES, J.—Arte y diccionario tagalo, *ca.* 1580. [B, Ro. 257.]²⁶
449. QUIROS DE LA MADRE DE DIOS, T.—Arte tagalog, between 1627 and 1662. [Mc.]
450. RUIZ, M.—Vocabulario tagalog, 1580 (date probably wrong, as the Dominicans, to which order the author belonged, did not arrive in the Philippines until 1587). [Bl. I, Mc.]
451. SAN ANTONIO, F. DE—Institución de la lengua tagala, *ca.* 1620. [B, Bl. 30, Ro. 286.]
452. — Diccionario tagalo, *ca.* 1620. [B, Bl. 30, Ro. 286.]
453. SAN ANTONIO, J. DE—Sermones morales (in Kalamian). [Bl. 75.]
454. — Explicación del Catecismo (in Kalamian). [Bl. 75.]
455. SAN MIGUEL, R. DE—Arte y diccionario de la lengua tagala. [B.]
456. SANTARÉN, H.—Gramática bisaya según el método de Ollendorf, 1880? [Ro. 406.]
457. — Colección de voces del dialecto bisaya que no se hallan contenidas en el Diccionario del P. Méndrida, *ca.* 1880. [R. 406.]
458. SANTA ROSA, B. DE—Arte del idioma de los Aetas, *ca.* 1750. [B, Bl. 78, Ro. 337.]
459. — Diccionario del idioma de los Aetas, *ca.* 1750. [B, Bl. 78, Ro. 337.]
460. — Doctrina cristiana en el idioma de los Aetas. [Bl. 78.]

²⁶ Perhaps printed in Manila, 1581, cf. Mc. p. 8.

461. — Administración de los sacramentos...en el idioma de los Aetas. [Bl. 78.]
462. SANTOS, D. DE LOS—Arte tagalog, *ca.* 1695 (some leaves preserved in Dominican Convent at Manila). [Bl. 35, Ro. 316.]
463. SERRANO, J.—Arte ilocano, *ca.* 1750. [Ro. 337.]
464. — Diccionario ilocano, *ca.* 1750. [Ro. 337.]
465. SHARTLE, S. Y.—A Tagalog Grammar, *ca.* 1890, pp. 121: in possession of F. R. Blake.
466. SORIANO, J.—Diccionario cebuano, 1870? (said to be in hands of the Recollets). [Ro. 401.]
- * SOTTO, V.—Bisaya-English Dictionary—cf. Conant, C. E.
467. Tesauro de la lengua de Pangasinan (MS. in possession of José Maria Ruiz 1889). [B.]
468. VELLOQUÍN, J.—Estudio sobre las lenguas isinay y de Ituy (MS. in “convento de Candaba”). [B.]
- * VILLAGONZALO, J.—Bisaya-English Dictionary—cf. Conant, C. E.
469. Vocabulario tagalo (anonymous MS. by a Dominican friar in Library of S. Tomas at Manila). [B.]
470. ZARZA, F. DE LA—Arte del idioma egongot, *ca.* 1800 (MS. in Convento de S. Francisco in Manila). [B, Bl. 81, Ro. 374.]
471. — Catecismo de doctrina cristiana en Egongot (MS. *ibidem*: copy in possession of Blumentritt—cf. No. 53. [Bl. 81.]
472. — Administración de los Sacramentos en idioma Egongot 1788-1810 (MS. *ibidem*). [Bl. 81.]
- 473.²⁷— Arte de la lengua zebuana, *ca.* 1800 (in Ayer Collection). [Ro. 374.]

²⁷ The total number of titles is 476, as Nos. 153, 222, and 347 are used twice as 153a, 153b etc.

Index of Subjects²⁸

- 'Abra (cf. Igorot).
 Aeta (cf. Negrito).
 Agta—61.
 Agutayna (cf. Kalamian).
 Alphabets—59, 79, 101, 178, 180,
 186, 187, 201, 225, 235, 245, 256,
 257, 275, 276, 287, 294, 297, 300,
 307, 318, 355, 358, 409(?), 438
 (cf. also note on *Magindanao*
below).
 Animals (cf. Names).
 Atás—254.
 Bagobo—167, 168, 332.
 Banaue (cf. Igorot).
 Batan—87, 131, 264, 336, 337,
 366, 411, 444.
 Bauco (cf. Lepanto).
 Benget (cf. Igorot).
 Bikol—120, 162, 173, 208, 209,
 283, 284, 285, 286, 315, 363,
 371.
 Bilaan—254.
 Bisaya
 in general—30, 31, 107, 143,
 199, 427.
 dialect not stated—4, 100,
 191, 192, 213, 220, 231,
 235, 241, 253, 292, 314, 320,
 325, 356, 386, 396, 397, 456,
 457.
 of Bohol—141, 381.
 Cebuan—1, 14, 25, 138, 139,
 141, 169, 170, 238, 266, 365,
 381, 382, 412, 422, 466, 473
 (also probably 4, 100, 213).
 Haraya—238, 239, 329 (also
 perhaps 317, 457).
 Hiliguayna or Panayan—121,
 161, 212, 238, 239, 317,
 390, 391 (also probably
 231, 396, 397, 457).
 of Masbate and Ticao—308.
 of Mindanao—133, 360.
 Panayan (cf. Hiliguayana).
 Samaro-Leytean—141, 148,
 238, 306, 321, 322, 323, 324
 (probably also 320).
 Bontok (cf. Igorot).
 Caboloan (cf. Pangasinan).
 Calamian (cf. Kalamian).
 Caroline Is.—9, 10, 96, 153b, 204,
 291, 361.
 Cebuan (cf. Bisaya).
 Chamorro—109, 152, 153a, 181,
 182, 183, 274, 311.
 Chinese—226, 271.
 Comparative Grammar and Vocab-
 ulary—15, 29, 30, 31, 33, 34, 35,
 36, 41, 42, 53, 64, 65, 66, 67,
 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 105,
 108, 109, 111, 112, 113, 114,
 115, 119, 123, 143, 145, 155,
 157, 158, 171, 189, 197, 220,
 227, 235, 241, 243, 254, 258,
 271, 273, 292, 302, 314, 328,
 334, 337, 340, 347b, 356, 376,
 378, 379, 414, 430.
 Cuyo (cf. Kuyo).
 Egongot (cf. Ilongot).
 English grammar in Tagalog—
 159.
 Gaddan(g)—80, 88, 222a, 387,
 399, 414.
 General Philippine Linguistics—
 8, 16, 26, 27, 38, 40, 49, 52, 54,
 55, 56, 57, 58, 60, 91, 93, 101,
 106, 127, 129, 135, 146, 164,
 174, 185, 207, 215, 216, 220,
 226, 233, 234, 236, 240, 256,
 268, 279, 294, 298, 299, 301,
 303, 309, 318, 339, 344, 349,
 358, 377, 380—cf. also Compar-
 ative Grammar and Vocabulary.
 Ginaán—333.

²⁸ Numbers from 383 upward refer to manuscript titles.

²⁹ Cf. also Ap. 4208-4211, Koran, genealogical tree of prophets of Islam, and Easter prayers all in Arabic characters as used by Moros of Mindanao (probably all in Arabic, and so not included in the list).

- Guam (cf. Chamorro).
 Haraya (cf. Bisaya).
 Hiliguayna (cf. Bisaya).
 Ibanag—126, 130, 163, 184, 210,
 235, 237, 261, 281, 305, 339(?),
 428.
 Ifugao—222b.
 Igorot
 in general—48, 77, 98, 334,
 400, 407, 431.
 Abra—151.
 Banaue—334.
 Benget—189, 342.
 Bontok—37, 99, 110, 189, 202,
 290, 334, 341, 345, 374.
 Inibaloi—335.
 Kankanai—337, 416.
 Lepanto—45, 334, 362.
 Nabaloi (cf. Inibaloi).
 Iloko—82, 83, 125, 147, 150, 160,
 211, 235, 259, 334, 354, 367,
 368, 369, 370, 375, 392, 393,
 419, 463, 464.
 Ilongot—53, 77, 218, 338, 407,
 433, 470, 471, 472.
 Inmeas (cf. Isinay).
 Iraya—433 (= Egongot?).
 Iruli—77, 407.
 Isinay—77, 115, 205, 304, 340,
 407, 408, 415, 468.
 Itawi—414.
 Ituy—468.
 Lanao—137.
 Lepanto (cf. Igorot).
 Literature—40, 188, 228, 232, 309,
 427.
 Kalamian—103, 190, 453, 454.
 Kankanai (cf. Igorot).
 Kuyo—11, 122, 165, 166, 177, 223,
 413.
 Madagascan—64, 227.
 Magindanao—53, 85, 102, 154,
 193, 194, 195, 289, 312, 353,
 356.²⁰
 Malay—119, 123, 143, 155, 171,
 189, 221, 226, 235, 309, 313.
 Malayo-Spanish—344, 349(?).
 Mangyan—59, 245, 248, 343, 424,
 425.
 Manobo—254, 292.
 Moro (cf. Lanao, Magindanao,
 Sulu).
 Nabaloi (cf. Igorot).
 Names (Personal, Race, Place)—
 48, 55, 56, 57, 58, 92, 93, 95,
 106, 164, 236, 268, 279.
 Names (Plant)—233, 240.
 Names (Utensils, etc.; Animals)—
 60.
 Negrito—50, 92, 200, 241, 242,
 243, 244, 267, 293, 331, 426,
 458, 459, 460, 461.
 Neuva Segovia—310.
 Numerals—34, 185, 234, 278, 338,
 347a.
 Palau Is. (cf. Pelew Is.).
 Pampanga—6, 23, 24, 63, 111,
 117, 145, 155, 243, 255, 273,
 280, 356, 383, 384, 398, 409,
 417, 418, 423, 438, 439.
 Panayan (cf. Bisaya).
 Pangasinan—12, 118, 214, 282,
 394, 395, 467.
 Papuan—157, 241.
 Pelew Is.—114, 157, 196, 348, 372,
 373.
 Plants (cf. Names).
 Poetry—19, 20, 255, 346.
 Ponapé (cf. Caroline Is.).
 Reviews—37, 41, 45, 46, 110, 202,
 213, 290, 301, 341, 378, 379,
 380, 430.
 Samal—254.
 Samaro-Leytean (cf. Bisaya).
 Sanskrit—28, 198, 199, 251, 252,
 277.
 Semitic—29.
 Spanish grammars in native dia-
 lects—1, 7, 125, 147, 156, 173,
 182, 205, 237, 250, 261, 286, 288,
 323, 324, 384, 403.
 Spelling—54, 268, 351, 410.
 Subanu—97, 149.
 Sulu—75, 79, 119, 123, 171, 189,
 221, 241, 312, 313.

Tagakaolo—254.

Tagalog—2, 3, 5, 7, 13, 17, 18, 19,
20, 28, 29, 30, 32, 35, 39, 43,
44, 46, 47, 53, 54, 62, 64, 76,
78, 81, 94, 95, 116, 123, 124,
134, 136, 140, 143, 144, 145,
155, 156, 159, 179, 188, 197,
198, 203, 206, 217, 219, 220,
227, 228, 229, 230, 232, 235,
241, 243, 247, 249, 250, 251,
252, 254, 260a, 260b, 262, 263,
269, 270, 271, 272, 273, 277,
278, 288, 295, 296, 314, 316,
319, 326, 327, 330, 331, 346,
347a, 347b, 349, 350, 351, 352,
356, 359, 364, 376, 385, 388,

389, 401, 402, 403, 404, 405,
406, 410, 420, 421, 429, 432,
434, 435, 436, 437, 440, 441,
442, 443, 445, 446, 447, 448,
449, 450, 451, 452, 455, 462,
465, 469.

Tagbanua—104, 142, 224, 307.

Tingyan—246.

Tino (cf. Zambal).

Tiruray—21, 22, 51, 84, 86, 89,
113, 132, 241, 265, 357.

Utensils (cf. Names).

Yap (cf. Caroline Is.).

Yogad—414.

Zambal—90, 128, 172, 293.

Zebuan (cf. Cebuan).

Special Index of Works dealing with Tagalog

Dictionaries—19, 78, 144, 260a,
260b, 262, 263, 270, 319, 330,
349, 350, 351, 352, 389, 405,
420, 432, 435, 436, 441, 442,
446, 448, 450, 452, 455, 469.

Short Vocabularies—123, 140, 155,
220, 235, 243, 273, 331, 356.

Grammars of Tagalog—13, 18, 47,
76, 81, 116, 206, 217, 219,
229, 247, 249, 269, 271, 272,
295, 296, 316, 326, 327, 359,
364, 385, 388, 401, 402, 404,
421, 429, 434, 437, 440, 443,
445, 448, 449, 451, 455, 462,
465.

Grammars of Spanish and English
in Tagalog—7, 156, 159 (Eng),
250, 288, 403.

Phrase Books—2, 62, 124, 136,
145, 203, 232, 314, 447.

Articles on Grammatical and Lexi-
cal topics—28, 29, 30, 32, 35, 39,
43, 44, 64, 179, 197, 198, 227,
251, 252, 277, 278, 347a, 347b,
376, 406.

Miscellaneous—3, 5, 17, 20, 46,
53, 54, 94, 95, 134, 143, 188,
228, 230, 241, 254, 346, 410.